

DOMESTIC VIOLENCE PREVENTION BILL 2012

འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་བཀའ་སྡུང་དཔྱད་ཡིག་ ༢༠༡༢ ཅན་མ།

Contents

Preamble	5
ངོ་སྤྲོད།	6
CHAPTER I: PRELIMINARY	7
ལེའུ་དང་པུ་ རྒྱུ་བརྒྱུད།	8
མཚན་གནས་འགོ་འཛུགས་སྒྲིལ་ཆེས་དང་ ཁྲུ་ཚད།	8
CHAPTER II: DOMESTIC VIOLENCE	9
ལེའུ་གཉིས་པ་མུ་ རང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད།	10
རང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད།	10
CHAPTER III: IMPLEMENTING AUTHORITY	13
ལེའུ་གསུམ་པུ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན།	14
ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱི་འགན་འཁུ།	14
མ་དདུལ།	14
གཞུང་གི་འགན་འཁུ།	14
CHAPTER IV: COMPLAINT	15
ལེའུ་བཞི་པུ་ ཉེག་བཤད།	16
སྤྲོད་ཁྱེ།	16
ཉེག་བཤད་ཐོ་བཀོད།	16
ཉེག་བཤད་གྱི་གནད་སྤྱོད་དང་གནད་དོན།	18
ཁྲིམས་འདུན་ལུ་བཤེར་ཡིག།	18
ཉེན་སྲུང་སྤྱི་ཐོན་ ཡང་ན་ ལས་ཚན་གཞི་བཙུགས།	18
འགག་སྤྱིའི་ལས་གཞི་ལེ་འགན་འཁུ།	18
CHAPTER V: PROTECTION OFFICER AND SERVICE PROVIDER	21
ལེའུ་ལྔ་པུ་ ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་དང་ཞབས་ཏྲུག་བྱིན་མི།	22
ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གྱི་བསྐོ་བཞག།	22
ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གྱི་འགན་འཁུ།	22
ཁེ་སྤྲོད་ལྷན་སྤྱོད།	24

ཞབས་ཏྲུག་བྱིན་མི།	24
མི་སྡེ་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་གྱི་འགན་འཁུ།	26
གསོ་བའི་ཞབས་ཏྲུག་	26
མི་སྡེའི་ཞབས་ཏྲུག་	28
CHAPTER VI: SPECIALIZED COURT, JURISDICTION AND TRIAL	29
ལེའུ་བླུག་པར་ དམིགས་གསལ་གྱི་ཁྲིམས་འདུན་ ས་ཁྱོན་དབང་ཁྱབ་དང་ ཚུད་བཞེས།	30
དབང་ཁྱབ།	30
ཚུད་བཞེས་མཛད་ཅིང་།	30
ཁྱབ་སྤེལ་འབད་ནི་མེད།	32
ཁྲིམས་འདུན་གྱི་འགན་འཁུ།	32
བསྐབ་ཚྭ།	34
མོད་གྲོལ་དང་ གན་རྒྱ	34
ཉེས་བཞེས།	34
CHAPTER VII: INTERIM PROTECTION AND PROTECTION ORDER	34
ལེའུ་བླུག་པར་ གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་དང་ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ།	36
ཁྱ་ཡིག་	36
ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་དང་གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱའི་བཛྲོད་དོན།	36
གནས་སྐབས་ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ།	38
ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ།	40
ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱའི་ཁྱ་ཡིག་གཏན་འཁེབ་བཟོ་ལུགས།	40
ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་སྐྱར་བཅོས་ཡང་ན་ ཟུར་འཛོག་འབད་ནི།	40
གནས་སྐབས་ཉེན་སྲུང་དང་ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱའི་མཐའ་བཅད་དང་བསྐྱར་སྤྱོད།	42
གོ་མཚོན་དང་ཉེན་འཛུབ་ཅན་གྱི་མཚོན་ཆ་བཅན་ལེན།	42
CHAPTER VIII: OFFENCE AND PENALTY	43
ལེའུ་བརྒྱད་པར་ གནོད་འགུལ་དང་ཉེས་ཁྲིམས།	44
གནོད་འགུལ་	44

ཕུན་ཕྱགས་གནས་ཚུལ་སྟན་ཀྱི།.....	44
ཕྱོད་ཡངས་ཀྱི་སྐབས་དོན།.....	44
ཉེན་ཚབས་ཀྱི་སྐབས་དོན།.....	46
གྲུང་འཐུས།.....	46
བཅའ་ཁྲིམས་ནང་མ་འཁོད་པའི་ཉེས་སྦྱོང།.....	46
ཉེས་འཁྲིའི་ཉེན་འགོག།.....	48
CHAPTER IX: MISCELLEANOUS.....	48
ལེན་དགུ་པུ་སྒྲ་ཚོགས།	49
བཅའ་ཡིག་བཟུམ་ནིའི་དབང་ཚད།.....	49
འཕྲི་སྒྲ།	50
ཚོག་དོན་གྱི་དབང་ཚད།	50
ངེས་ཚོག།.....	50

Preamble

WHEREAS in consonance with the Constitution of the Kingdom of Bhutan towards the right to equality and to freedom and security of a person with the ultimate desire to realize happiness for all its citizens;

WHEREAS traditional means prevail to foster and promote family integrity and institution in the pursuit of Gross National Happiness;

WHEREAS the integrity and sanctity of person are respected and accorded the highest regard;

RECOGNIZING that the domestic violence is a serious social evil; that there is incidence of domestic violence within Bhutanese Society; that victims of domestic violence are the most vulnerable members of society; that women constitute the majority of the victim of domestic violence;

IT IS THE PURPOSE of this Act to ensure a prompt and just legal remedy for the victims of domestic violence; facilitate access to remedies for immediate and effective assistance, shelter homes and protection to the victims of domestic violence and to introduce measures which seek to ensure that the relevant organs of the State give full effect to the provisions of this Act.

Parliament, during itsSession, do hereby enact the Domestic Violence Prevention Bill of the Kingdom of Bhutan on this ... day of the ... month in the year of the Water Male Dragon Year corresponding to the ... day of the ... month of the Gregorian Year 2012 as follows:



དེ་ཡང་ མི་ཁྲུངས་ཚུའི་མཐར་ཐུག་གི་རེས་འདོད་དག་འཁྱིད་འགྲུབ་ནིའི་དོན་ལུ་ འབྲ་མཉམ་དང་ དལ་དབང་ དེ་ལས་རང་སེའི་བདེ་སྤྱང་གི་ཐོབ་དབང་དེ་
འབྲུག་གི་རྩ་ཁྲིམས་ཆེན་མོའི་དགོངས་དོན་དང་མཚུངས།

དེ་ཡང་ རྒྱལ་ཡོངས་དག་འཁྱིད་དཔལ་འཛོལ་གྱི་རྒྱུ་སྤྱུ་འཕྲུག་ཚུགས་ཐབས་ལུ་ བཟའ་ཚང་རང་བཙན་དང་གཙུག་སྡེ་དེ་ སྤར་སྟོལ་ལམ་ལུགས་ཁྲབ་ཆེན་
བཟོ་ནི་ལུ་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་དེ་ཡང་སྟེལ་གཏང་དགོ།

དེ་ཡང་ མི་ཅིག་གི་རང་བཙན་དང་གཙང་བ་དེ་གུས་ཞབས་དང་མོས་མཐུན་གི་འགོ་ལས་བརྩེ་མཐོང་མཐོ་ཤོས་བཀོད་ནི།

ནང་འཁོད་རྩུབ་སྤྱོད་དེ་ ཉེན་ཅན་གྱི་མི་སྡེ་དན་པ་ངོས་འཛིན་འབད་དེ། དེ་ འབྲུག་གི་མི་སྡེ་ནང་ ནང་འཁོད་རྩུབ་སྤྱོད་ཀྱི་འབྲུང་རྒྱུ་ཡོད་པ། དེ་ ནང་འཁོད་
རྩུབ་སྤྱོད་ཀྱི་ཉམས་སྤྱད་པ་ཚུ་མི་སྡེ་ནང་ཉེན་ཅན་གྱི་འབྲས་མི་ཡིན་མ། དེ་ ནང་འཁོད་རྩུབ་སྤྱོད་ཀྱི་ཉམས་སྤྱད་པ་མང་ཆེ་ཤོས་རང་ ལམ་སྤྱུ་ཚུ་ཡོད།

ནང་འཁོད་རྩུབ་སྤྱོད་ཀྱི་ཉམས་སྤྱད་པ་ཚུ་ལུ་ གང་མཐོགས་གྱི་ཁྲིམས་མཐུན་བདེ་ཐབས་ངོས་བརྟེན་བཟོ་ནི་དང་བདེ་ཐབས་དེ་ དེ་འཕྲལ་དོན་སྤྲིན་གྱི་གོགས་
རམ་གྱི་འགོ་ལས་ཕན་འདེབས་འབད་ནི་ དེ་ལས་སྤོད་གནས་དང་ཉེན་སྲུང་གི་འཛུལ་ཞུགས་འབད་ནི་དང་ཐབས་ལམ་ངོ་འཕྲོད་ཀྱི་གོག་ལས་ རྒྱལ་ཁམས་གྱི་
ལས་ཚོགས་ཚུ་གིས་བཅའ་ཁྲིམས་དེ་གི་དགོངས་དོན་ཚུ་ཕྱི་ལོ་གནད་སྤྲིན་ཐབས་དགོཔ་དེ་ བཅའ་ཁྲིམས་དེ་གི་དགོས་དོན་ཡིན།

སྤྱི་ཚོགས་གྱིས་ རང་ལུགས་གནམ་ལོ་ ཚུ་ལོ་འབྲུག་ལོ་ ཟླ་.....པའི་ཆེས་..... སྤྱི་ཆེས་..... སྤྱི་ཚོགས་ཐབས་.....འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྤྱོད་
བཀག་སྟོམ་དཔྱད་ཡིག་འདི་བཅའ་ཁྲིམས་སྡེ་ཆ་འཛིན་གྲུབ་ཡོད།

CHAPTER I: PRELIMINARY

Short title, commencement and extent

1. This Bill shall:
 - (1) Be called as the Domestic Violence Prevention Bill 2012;
 - (2) Extend to whole of the Kingdom of Bhutan;
 - (3) Come into force with effect from

Application

2. This act shall apply only to violence as described in section 5 of this Act occurring within domestic relationship and shall not extend to other types of violence in the society.

Rule of construction

3. In this Act, the singular shall mean plural wherever applicable.

ལེན་དང་པུ་ སྤྱོད་བཞིན།

མཚན་གནས་འགོ་འདྲེགས་སྒྲ་ཆོས་དང་ བྱ་ཆེད།

༡) དཔྱད་ཡིག་འདི་

༡) འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩ་བ་སྤྱོད་བཀའ་སྤྱོད་དཔྱད་ཡིག་ ༢༠༡༢ ཅན་མ་ཟེར་བཞིན་དགོ།

༢) འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ས་ཁྱོན་ཡོངས་ལུ་བྱ་བ་དགོ།

༣)ལས་འགོ་བཟུང་སྟེ་བསྐྱར་སྤྱོད་འབད་དགོ།

སྤྱོད་འཇུག

༢) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་ ༥ པའི་ནང་ལུ་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་ ནང་འཁོད་མཐུན་འབྲེལ་གྱི་རྩ་བ་སྤྱོད་རྒྱུ་ཅིག་ལུ་མ་
གཏོགས་ མི་སྤེ་ནང་གི་རྩ་བ་སྤྱོད་གཞན་ཚུ་ལུ་མི་འཇུག

ཆོག་སྤྱོད་གྱི་གོ་བ་ལེན་ཚུ་ལ།

༣) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ལུ་ སྐབས་ཐོབ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་གཅིག་ཆོག་གིས་མང་ཆོག་ལུ་གོ་མ་ཡིན།

CHAPTER II: DOMESTIC VIOLENCE

Domestic violence

4. For the purpose of this Act, domestic violence means violence against a person by another person with whom that person is, or has been in a domestic relationship.
5. For the purpose of this Act, violence means any act, omission, or behavior towards a person which results in physical, sexual, emotional, or economic abuse.
 - (1) “Physical abuse” includes any act or conduct of the defendant which:
 - (a) Causes bodily injury, pain, harm, or danger to life of the victim;
 - (b) Impairs the health or development of the victim; or
 - (c) Otherwise violates the dignity of the victim;
 - (2) “Sexual abuse” includes any conduct of sexual nature that humiliates, degrades or otherwise violates the dignity of the victim;
 - (3) “Emotional abuse” includes distress caused by:
 - (a) Intimidation;
 - (b) Harassment;
 - (c) Damage to property;
 - (d) Threats of physical abuse or sexual abuse;
 - (e) Degrading or humiliating verbal conduct; or
 - (f) Any other conduct that violates the dignity of the victim;
 - (4) “Economic abuse” includes:
 - (a) Unreasonable deprivation of economic or financial resources and facilities which the victim is entitled to use or enjoy, which results in emotional distress or hardship;

ལཱི་གཉིས་པ་ཅེ་ནང་འཁོད་རྒྱུ་སྟོན།

ནང་འཁོད་རྒྱུ་སྟོན།

- ༧) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོས་དོན་གི་དོན་ལུ་ ནང་འཁོད་རྒྱུ་སྟོན་ཟེར་མི་འདི་ ནང་འཁོད་མཐུན་འབྲེལ་ཡོད་པའི་མི་གཅིག་གིས་གཞན་མི་གཅིག་ལུ་རྒྱུ་སྟོན་འབད་མི་ལུ་གོ་ཤི་ཨིན།
- ༥) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོས་དོན་གི་དོན་ལུ་ རྒྱུ་སྟོན་ཟེར་མི་འདི་ བྱ་བ་ སྤར་བཤོལ་ ཡང་ན་ བྱ་སྟོན་གཅིར་འབད་རུང་ མི་གཅིག་ལུ་ གཞུགས་ཁམས་ འཁྲིག་ཆགས་ ཅན་ཤེས་སམ་ཆོར་སྒྲུང་ ཡང་ན་ དཔལ་འབྱོར་གྱི་སྤྱུག་སྟོན་འབད་མི་ལུ་གོ།
- (༡) གཞུགས་ཁམས་སྤྱུག་སྟོན་འདི་ཙྏ་ཟླ་གིས་ལཱ་ ཡང་ན་ བྱ་སྟོན་ལས་བརྟེན་
- ཀ) ཉམས་རྒྱུད་པའི་ལུས་རྟེན་ལུ་གཞོན་འཆོན་བྱུག་ གཞོན་སྟོན་ ཡང་ན་ སྤྱི་ལུ་ཉེན་ཁ་བཀལ་བ་
- ཁ) ཉམས་རྒྱུད་པའི་འཕྲོད་བསྟེན་ ཡང་ན་ ཡར་འཕར་ཉམས་པ་ ཡང་ན་
- ག) དེ་མེན་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་ཆེ་མཐོང་གི་ཆ་རྒྱུན་ལས་འདའ་བ།
- (༢) འཁྲིག་ཆགས་གྱི་སྤྱུག་སྟོན་གངས་སུ་འཁྲིག་ཆགས་གྱི་གནས་ལུགས་གྱི་སྒོ་ལས་ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་ དམའ་འབབས་རྒྱུ་བ་ ཉམས་ཆག་བཀལ་བ་ ཡང་ན་ དེ་མེན་ཆེ་མཐོང་གི་ཆ་རྒྱུན་ལས་འདའ་བ།
- (༣) ཅན་ཤེས་སམ་ཆོར་སྒྲུང་གི་སྤྱུག་སྟོན་དེ་དྲག་པོའི་སྤྱུག་བསྐལ་ལས་བརྟེན་པའི་རྒྱུ་རྒྱུ་གངས་སུ་རྒྱུད་དགོཔ་དེ་ཡང་
- ཀ) ཞེད་སྒྲུང་།
- ཁ) བརྒྱུལ་གསེགས།
- ག) རྒྱུ་མོར་ལུ་གཞོན་སྟོན།
- ང) གཞུགས་ཁམས་སྤྱུག་སྟོན་ ཡང་ན་ འཁྲིག་ཆགས་གྱི་སྤྱུག་སྟོན་གི་འཛིགས་སྒྲུང་།
- ཅ) རག་ཐོག་གི་ཉམས་ཆགས་ ཡང་ན་ དམའ་འབབས་ ཡང་ན།
- ཆ) ཉམས་རྒྱུད་པའི་ཆེ་མཐོང་གི་ཆ་རྒྱུན་ལས་འདའ་བའི་བྱ་བ་གང་རུང་ཅིག་
- (༤) དཔལ་འབྱོར་གྱི་སྤྱུག་སྟོན་གངས་སུ་རྒྱུད་དགོཔ་དེ་ཡང་
- ཀ) ཉམས་རྒྱུད་པའི་ལག་ལེན་ ཡང་ན་ ལོངས་སྟོན་ནི་གི་ཐོབ་ལམ་ཡོད་པའི་དཔལ་འབྱོར་ ཡང་ན་ དཔལ་འབྲེལ་གྱི་ཐོན་སྐྱེད་ དང་མཐུན་རྒྱུ་རྒྱུ་ཐོན་མེད་གྱི་ཐོག་ལས་བརྒྱུ་ཞིའི་ཆེད་དུ་ཅན་ཤེས་སམ་ཆོར་སྒྲུང་ དྲག་པོའི་སྤྱུག་བསྐལ་ ཡང་ན་ དཀའ་སྤྱད་འབྱུང་བ་

(b) Disposal of household effects, any alienation of assets whether movable or immovable, valuable ,shares securities, bonds and the like or other property in which the victim has share

or is entitled to use by virtue of the domestic relationship or which may be reasonably required by the victim or children or any other property jointly or separately held by victim; or

(c) Prohibition or restriction to continued accesses to resources, accounts or facilities which the victim is entitled to use or enjoy by virtue of the domestic relationship.

6. For the purpose of this Act, a person is in a domestic relationship if he or she:

- (1) Is a spouse or partner of defendant;
- (2) Is a family member of defendant;
- (3) Ordinarily shares a household with the defendant; or
- (4) Has a close personal or intimate relationship with the defendant.

7. For the purposes of section 6 of this Act, a person is not in a domestic relationship with defendant on the sole basis of:

- (1) A landlord-tenant relationship;
- (2) An employer-employee relationship;
- (3) An employee-employee relationship; or
- (4) Them occupying a common home.

ཁ) ཉམས་རྒྱུད་པའི་ནང་འཁོད་མཐུན་འབྲེལ་ལས་བརྟེན་པའི་རྒྱ་དངོས་རྒྱུད་དོན་གྱི་ཐོབ་དབང་ལུ་ བསྐྱལ་ཅན་དང་བསྐྱལ་མེད་གྱི་
རྒྱ་དངོས་ གནས་གོང་ཅན་ བཤོ་བཤའ་ གསོག་འཛོག་ ཡང་ན་ རྒྱ་མོར་གཞན་ ཡང་ན་ ཉམས་རྒྱུད་པ་ ཡང་ན་ བུ་

གཞི་ལུ་ རྒྱུ་མཚན་ལྟན་པའི་དགོས་མཁི་ ཡང་ན་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་ལོགས་སུ་ཡང་ན་ མཉམ་རུབ་ཏུ་དབང་བའི་རྒྱ་དངོས་
གཞན་ཚུ་མེད་པ་གཏང་བ་ཡང་ན་ འབྲེལ་གཏོགས་གཏང་བ་ ཡང་ན་

ག) རང་འཁོད་མཐུན་འབྲེལ་ལས་བརྟེན་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་ལག་ལེན་ ཡང་ན་ འོངས་སྤྱོད་ནི་གི་ཐོབ་དབང་ཡོད་པའི་ཐོན་སྐྱེད་
ཕྱིས་ཁྲ་ ཡང་ན་ མཐུན་རྒྱུ་ཚུ་འཕྲོ་མཐུད་ནི་ལས་བཀག་དམ་ ཡང་ན་ཚད་འཛིན་འབད་བ།

༩) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ལུ་ མི་ངོམ་གཅིག་ རང་འཁོད་མཐུན་འབྲེལ་ནང་ཚུད་མི་དེ་ཡང་ གཤམ་སྤྱོད་ཁོ་མོ་

- ༡) ཚུད་ཟླ་གི་གཉེན་ཟླ་ ཡང་ན་ བཟའ་ཟླ་ཡིན་པ།
- ༢) ཚུད་ཟླ་གི་བཟའ་ཚང་འཐུས་མི་ཡིན་པ།
- ༣) ཚུད་ཟླ་གཅིག་ཁར་ སྤྱིར་གཏང་གིས་གྲུང་གཅིག་བསྐྱོམས་ཡིན་པ།
- ༤) ཚུད་ཟླ་དང་གཅིག་ཁར་ སྐྱེར་དོན་ ཡང་ན་ འཆམ་རྟོག་རྟོག་གི་མཐུན་འབྲེལ་ཡོད་པ།

༡༠) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་ ༩ པའི་དོན་ལུ་ མི་ངོམ་གཅིག་ ཚུད་ཟླ་དང་གཅིག་ཁར་ རང་འཁོད་མཐུན་འབྲེལ་མེད་མི་དེ་ཡང་

- ༡) ཁང་བདག་དང་གཡམ་པོ་སྤྱོད་པའི་མཐུན་འབྲེལ།
- ༢) ལྷ་གཡོག་སྤྱོད་མི་དང་ལྷ་གཡོག་པའི་མཐུན་འབྲེལ།
- ༣) ལྷ་གཡོག་འབད་མི་དང་ལྷ་གཡོག་འབད་མི་གི་མཐུན་འབྲེལ།
- ༤) སྤྱི་མཐུན་གྱི་ཁང་ཁྱིམ་ནང་སྤྱོད་མི།

CHAPTER III: IMPLEMENTING AUTHORITY

Competent authority

8. The government shall establish a competent authority responsible for the effective implementation of this Act.
9. Until the competent authority is established under section 8 of this Act, the National Commission for Women and Children (NCWC) shall function as the competent authority.

Function of the competent authority

10. The competent authority shall:
 - (1) Develop such programs and activities for the effective implementation of this Act by the relevant agencies;
 - (2) Carry out such preventive measures to combat domestic violence;
 - (3) Take all measures to ensure that the provisions of this Act are given wide publicity through public media including the television, radio and the print media at regular intervals; and
 - (4) Conduct periodic sensitization and awareness training on the issues addressed by this Act.

Finance

11. The government shall provide appropriate budget for the effective implementation of this Act.

Functions of the Government

12. The Government including the local government shall:
 - (1) Create awareness on the provisions of this Act and other relevant laws; and
 - (2) Through concerned agencies or institutions provide community based services responding to special needs, problems, interests and protection of victims of domestic violence.

ལེབ་གསུམ་པུ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན།

- ༤) གཞུང་གིས་བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལེགས་ཤོམ་སྟེ་བཟུར་སྒྲིང་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་ འགན་ཁུར་ཅན་གྱི་ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ཅིག་གཞི་བཙུགས་འབད་དགོ།
- ༥) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་ ༥ པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ཅིག་གཞི་བཙུགས་མ་འབད་ཚུན་ཚད་ རྒྱལ་ཡོངས་ཨམ་སྤྱད་ཨ་ལའི་ལྷན་ཚོགས་ཀྱིས་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱི་འགན་འཁུན་འབག་དགོ།

ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱི་འགན་འཁུན།

- ༡༠) ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་
 - ༡) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འབྲེལ་བའི་དཔེ་ལས་སྟེ་ཚུ་གིས་དོན་སྤྲོད་ཅན་སྟེ་ལག་ལེན་འཐབ་ཚུགས་ནི་གི་དོན་ལུ་ ལས་རིམ་དང་ ལས་དོན་ཚུ་བཟོ་དགོ།
 - ༢) ཅན་འཁོད་རྩལ་སྒྲིང་སྟོན་འགོག་གི་དོན་ལུ་ འཛུམས་ཐབས་ཡོད་པའི་ཐབས་ལམ་ཚུ་ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།
 - ༣) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོངས་དོན་ཚུ་ དགོ་བ་བདམས་སྒྲིང་འབད་ཐབས་ལུ་ རྒྱང་མཐོང་ རྒྱང་བསྐྱགས་དང་གསར་ཤོག་ཕྱིས་པའི་བན་བརྒྱད་ཚུ་གི་ཐོག་ལས་ དུས་མཚམས་བཞག་སྟེ་ རྒྱལ་མ་ཆད་པར་མི་མང་གསལ་བསྐྱགས་ཕྱིན་ནི་གི་ཐབས་ལམ་གང་ཡོད་སྟོན་དགོ།
 - ༤) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གིས་གནད་དོན་གསལ་སྟོན་འབད་དེ་ཡོད་མི་ཚུ་དུས་མཚམས་གྱི་ཐོག་བདམས་སྒྲིང་གི་སྒྲིང་བན་ཚུ་འགོ་འདྲེན་འཐབ་དགོ།

མ་དདཱལ།

- ༡༡) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དོན་སྤྲོད་ཅན་སྟེ་བཟུར་སྒྲིང་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་གཞུང་གིས་འོས་ལྷན་གྱི་མ་དདཱལ་བྱིན་དགོ།

གཞུང་གི་འགན་འཁུན།

- ༡༢) ས་གནས་གཞུང་གི་དང་གཞུང་གིས་
 - ༡) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་ གཞན་འབྲེལ་བའི་དཔེ་ལས་ཀྱི་དགོངས་དོན་ཚུ་ དགོ་བ་བདམས་སྒྲིང་འབད་དགོཔ་ དང་
 - ༢) འབྲེལ་བའི་དཔེ་ལས་སྟེ་དང་ གཞུག་སྟེ་བརྒྱད་དེ་ ཅན་འཁོད་རྩལ་སྒྲིང་གི་ཉམས་རྒྱུད་པ་ཚུ་ལུ་ དམིགས་བསལ་གྱི་དགོས་མཁོ་དཀའ་ངལ་ མཐའ་དོན་དང་སྤྱད་སྒྲིབ་གི་གདོང་ལེན་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་ མི་སྡེ་གཞི་བཞག་གི་ཞབས་ཏོག་བྱིན་དགོ།

CHAPTER IV: COMPLAINT

Reporting

13. A complainant may report the domestic violence to:
- (1) Royal Bhutan Police;
 - (2) Protection officer;
 - (3) Service provider/the social welfare officer;
 - (4) Competent Authority; or
 - (5) Local Government Authority

Registration of complaint

14. A complaint of domestic violence may be registered in the police station by:
- (1) The victim;
 - (2) Any person acting in the best interest of the victim;
 - (3) Any person having care or custody of a victim who is a minor;
 - (4) The protection officer or the social welfare officer of the service provider caring for the victims;
 - (5) School Authority/Education Institutions; or
 - (6) The police personnel may *suo moto* register the complaint and file a petition before the court.
15. The police personnel, social welfare officer and protection officer shall maintain a record of all complaints and reports under this Act and shall contain:
- (1) The names, sex and relationship of the parties;
 - (2) The domestic violence alleged, whether it involved any weapon, or resulted in personal injuries and whether the injuries inflicted required medical treatment; or
 - (3) Whether the defendant is a recidivist or not.

ལེན་བཞི་པེ་ ཉེག་བཤད།

སྒྲུ་

- ༡༣) ཚོད་ཅ་གིས་ བྱང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་ཀྱི་སྒྲུ་ལུ་
- ༡) རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྒྲུ་
 - ༢) ཉེག་སྤྱང་འགོད་པོ་ན།
 - ༣) ཞབས་རྟེན་གྱི་མི་/མི་སྤྱིའི་ཕན་བདེ་འགོད་པོ་ན།
 - ༤) ཚོད་ལྷན་དབང་འཛིན་ ཡང་ན་
 - ༥) ས་གནས་གཞུང་སྤྱོད་གི་དབང་འཛིན་ ལུ་འབད་དགོ།

ཉེག་བཤད་ཐོབ་གོད།

- ༡༤) བྱང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་ཀྱི་ཉེག་བཤད་ལུ་ འགག་སྤྱིའི་སྤེལ་ཚན་ནང་ཐོབ་གོད་དེ་ཡང་
- ༡) ཉམས་རྒྱུ་པ།
 - ༢) ཉམས་རྒྱུ་པའི་མཐའ་དོན་ལུ་ངོ་ཚབ་འབད་མི་ མི་ངོམ་ག་འབད་རུང་།
 - ༣) ལོ་ན་མ་སྤྱིན་པའི་ཉམས་རྒྱུ་པ་གི་གཅེས་སྤྱོད་འབད་མི་ ཡང་ན་ གསོ་སྤྱོད་འབད་མི་མི་ངོམ་ག་འབད་རུང་།
 - ༤) ཉམས་རྒྱུ་པའི་གཅེས་སྤྱོད་འབད་མི་ཉེག་སྤྱང་འགོད་པོ་ན་ ཡང་ན་ ཞབས་རྟེན་གྱི་མི་/མི་སྤྱིའི་ཕན་བདེ་འགོད་པོ་ན།
 - ༥) སློབ་གྲུའི་དབང་འཛིན་/ཤེས་རིག་གཞུག་སྤྱིའི་ ཡང་ན།
 - ༦) འགག་སྤྱིའི་ལས་གཏོག་པ་གིས་ བཞེད་དོན་ཀྱི་བསྟར་སྤྱོད་ཐོག་ ཉེག་བཤད་ཐོབ་གོད་འབད་དེ་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་བཀལ་ཆོག
- ༡༥) འགག་སྤྱིའི་ལས་གཏོག་པ་ མི་སྤྱིའི་ཕན་བདེ་འགོད་པོ་ན་དང་ ཉེག་སྤྱང་འགོད་པོ་ན་གིས་བཅའ་ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་གནད་ཀྱི་ཉེག་བཤད་དང་སྒྲུ་
- གི་བརྗེད་ཐོ་རྒྱ་བཞག་དགོ་པའི་ཁར་ དེ་ནང་ལུ།
- ༡) སྤེལ་ཚན་ལུ་གི་མིང་ ཡོ་མེད་དབྱེ་བ་དང་མཐུན་འབྲེལ།
 - ༢) ཉེས་བཟྱོད་ཅན་གྱི་བྱང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་མཚན་ཆ་འབྲེལ་རྟོག་ཡོད་མེད་ ཡང་ན་ གཞོད་པའི་ལས་འབྲས་དང་ དེ་ལས་བརྟེན་པའི་ སྤྱན་བཅོས་དགོ་པ་དང་།
 - ༣) ཉེས་ལས་བསྟར་སྤྱོད་ཅན་ཡིན་མེན་མ།

16. A complaint may be made orally or in writing or through other means of communication and if made orally, it shall be reduced to writing and read over to the complainant.
17. A complaint in writing or reduced to writing shall be signed by the complainant.
18. Every complaint shall be kept secret and shall not be disclosed except to the investigation officer, court and prosecuting agency if required.
19. The identity of the complainant shall be protected and shall not be disclosed except by the order of the court.

Petition before court

20. Notwithstanding anything contained in section 14 of this Act, a petition on domestic violence may be filed before the court by:
 - (1) The Victim;
 - (2) The Complainant;
 - (3) Protection Officer; or
 - (4) Competent Authority.

Establishment of Protection Unit or desk

21. There shall be Women and Child Protection Unit or desk at every police station which shall be adequately staffed with at least one female police personnel with relevant expertise in domestic violence.

Duties of police personnel

22. In addition to Royal Bhutan Police Act 2009, a police personnel shall:
 - (1) Protect the victim and ensure that further violence is not perpetrated;
 - (2) Investigate the domestic violence and refer for the prosecution as per the existing laws;

ཉོག་བཤད་ཀྱི་གནད་སྒྲིག་དང་གནད་དོན།

- ༡༤) ཉོག་བཤད་ཚུ་ རག་ཐོག་ ཡང་ན་ ཡིག་ཐོག་ ཡང་ན་ བན་སྒྲིག་ཐབས་ལམ་གཞན་གྱི་ཐོག་ལས་བཀོད་ནི་དང་ གལ་སྲིད་ རག་ཐོག་ཨིན་པ་
ཅིན་ ཡིག་ཐོག་ལུ་ཕབ་སྟེ་ ཚུད་ཅ་ལུ་ལྷག་ཅིན་དགོ།
- ༡༥) ཡིག་ཐོག་ ཡང་ན་ ཡིག་ཐོག་ལུ་ཕབ་ཡོད་པའི་ཉོག་བཤད་ཚུ་ ཚུད་ཅ་གིས་མི་རྟགས་རྒྱབ་དགོ།
- ༡༦) ཉོག་བཤད་ཚུ་ཞིབ་དཔྱད་འགོ་དཔོན་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་དང་ཁྲིམས་བཤེར་ལས་སྡེ་ཚུ་གིས་དགོས་མཁོ་དང་འབྲེལ་ཏེ་མ་གཏོགས་གསང་བའི་ཐོག་
ལུ་བཞག་དགོ།
- ༡༧) ཚུད་ཅ་ཀྱི་རྟགས་དེ་ཁྲིམས་ཀྱི་བཀའ་རྒྱ་དང་འབྲེལ་ཏེ་མ་གཏོགས་ སྤང་སྒྲོབ་འབད་དེ་ཕྱིར་བཤད་འབད་མི་ཆོག།

ཁྲིམས་འདུན་ལུ་བཤེར་ཡིག་

- ༢༠) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་ ༡༥ པའི་ནང་ལུ་བཀོད་དེ་ཡོད་མི་མ་བཅི་བར་ ནང་འཁོད་རྩུབ་སྒྲིག་ཀྱི་བཤེར་ཡིག་དེ་ཡང་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་
ལུ་
 - ༡) ཉམས་རྒྱད་པ།
 - ༢) ཚུད་ཅ།
 - ༣) ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་ ཡང་ན་
 - ༤) ཚུད་ལྷན་དབང་འཛིན་གྱིས་ཕུལ་ཆོག།

ཉེན་སྲུང་སྡེ་པ་ན་ ཡང་ན་ ལས་ཚན་གཞི་བཙུགས།

- ༢༡) འགག་སྡེའི་སྡེ་ཚན་རེ་རེ་ནང་ལུ་ ཨམ་སྲུང་ཨ་ལེ་ཉེན་སྲུང་སྡེ་པ་ན་ ཡང་ན་ ལས་ཚན་རེ་གཞི་བཙུགས་འབད་དགོ་པའི་ཁར་ ནང་འཁོད་རྩུབ་
སྒྲིག་ཀྱི་མཁས་མཆོག་ཡོད་པའི་འགག་སྡེ་ཨམ་སྲུང་ལས་གཡོག་པ་ ཉུང་ཤོས་གཅིག་དང་ཅིག་ཁར་ལས་གཡོག་པ་ལང་མ་སྟེ་དགོ།

འགག་སྡེའི་ལས་གཡོག་པའི་འགན་འཁུ།

- ༢༢) རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྡེའི་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༠༧ ཅན་མ་ལས་ལྷག་སྟེ་འགག་སྡེའི་ལས་གཡོག་པ་གིས་
 - ༡) ཉམས་རྒྱད་པ་ལུ་ཉེན་སྲུང་འབད་ནི་དང་ ད་རུང་རྩུབ་སྒྲིག་མ་འབྱུང་ནི་ངེས་བཟན་བཟོ་ནི་
 - ༢) ནང་འཁོད་རྩུབ་སྒྲིག་ཞིབ་དཔྱད་འབད་ནི་དང་ ད་ལྟོ་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཁྲིམས་བཤེར་གྱི་དོན་ལུ་གཏང་ནི་

- (3) Aid or assist in obtaining shelter, medical treatment or any other services or measures deemed appropriate for the victim;
- (4) Advise the victim of his or her right under this Act; and
- (5) Take statement of the victim by the police personnel of same sex.

23. Notwithstanding anything contained in section 71 of the Royal Bhutan Police Act, if the offence is of petty misdemeanor and below, and the defendant is not a recidivist, a police personnel may release defendant on surety if detained or may allow the matter to be settled mutually if the victim so desires, considering:

- (1) The nature and circumstance of the offence;
- (2) The frequency and severity of the abuse;
- (3) The age, maturity and state of mind of the victims;
- (4) The reparation of the injury and compensation to the victim;
- (5) The safety of the family; or/and
- (6) The best interest of the victim

- 3) ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་སྡོད་གནས་ གསོ་བའི་སྤྲུལ་བཅོས་ ཡང་ན་ ཞབས་ཏྲིག་གཞན་ ཡང་ན་ ཐབས་ལམ་འོས་ལྟན་ཚུ་གི་ནང་ལུ་གོགས་
རམ་ ཡང་ན་ རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་ནི
- ༤) ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་བཅའ་ཁྲིམས་དེ་ནང་ཡོད་པའི་ཐོབ་དབང་གི་སྐོར་ལས་སྤྲོད་ཐོན་འབད་ནི་ དང་
- ༥) ཉམས་རྒྱུད་པ་དང་ མཚན་རྟགས་གཅིག་པའི་འགག་སྒྲེའི་ལས་གཡོག་པ་གིས་ངན་བརྗེད་ལེན་དགོ

23) རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྒྲེའི་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ཚན་ ༢༡ པའི་ནང་ལུ་འཁོད་དེ་ཡོད་མི་མ་བཅི་བར་ ཉེས་སྦྱོད་དེ་ཉེས་པ་ཡང་ཕྱ་དང་དེ་གི་
འོག་ལུ་ཡིན་ན་ དེ་ལས་ཚུད་ཟླ་དེ་བསྐྱར་སྒྲོལ་ཅན་མེན་ཆོ་ འགག་སྒྲེའི་ལས་གཡོག་པ་གིས་ ཚུད་ཟླ་དེ་ རོ་དམ་འོག་ལུ་བཞག་སྟེ་ཡོད་ན་ རྒྱབ་མི་
བརྩམས་ཏེ་གཏང་ནི་ ཡང་ན་ ཉམས་རྒྱུད་པ་གི་རེ་འདོད་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ གནད་དོན་དེ་ཚུ་གསལ་མཐུན་གྱི་སྒོ་ལས་མཐུན་འགྲིག་འབད་བའི་སྐབས་
བཅི་འཛོག་འབད་དགོཔ

- 1) ཉེས་སྦྱོད་ཀྱི་གནས་ལུགས་དང་གནས་སྤངས་
- 2) བརྟམ་བཅོས་ཀྱི་བསྐྱར་འབྱུང་དང་ཆབས་ཆེ
- 3) ཉམས་རྒྱུད་པ་གི་ལོ་ཚད་ ན་ལུག་དང་སེམས་ཀྱི་གནས་སྤངས་
- ༤) ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་ གཞོད་པ་གི་ཚད་གཞི་དང་རྒྱུ་འབྲས་
- ༥) བཟའ་ཚང་གི་ཉེན་སྲུང་ ཡང་ན་/དང་
- 6) ཉམས་རྒྱུད་པ་གི་ཡང་དག་པའི་མཐའ་དོན།

CHAPTER V: PROTECTION OFFICER AND SERVICE PROVIDER

Appointment of a Protection Officer

24. The government in consultation with the Competent Authority shall appoint such number of Protection Officers in each district as it may consider necessary and shall notify the area or areas within which the protection officer shall exercise the powers and perform the duties conferred under this Act.
25. Until the appointment of Protection Officers under section 24 of this Act, the Royal Civil Service Commission in consultation with the Competent Authority may designate appropriate officers of the Dzongkhag administration to exercise the powers and perform the duties conferred under this Act.
26. The Protection Officer, appointed under this Act shall possess such qualification and experience as may be prescribed by the Competent Authority.
27. The Competent Authority shall prescribe the terms and conditions of service of Protection Officer and other officers.
28. The Protection Officer shall be under the supervision of the Competent Authority for discharge of duties under this Act.

Duties of Protection Officer

29. The Protection Officer shall:
 - (1) Assist the law enforcement agencies in the discharge of their functions under this Act;
 - (2) Ensure that a domestic violence incident is reported to the Competent Authority, in such form and manner as may be prescribed and forward a copy to the police station and service provider of the area of jurisdiction;
 - (3) Make an application to the court or police station, if the victim so desires, for issuance of a interim protection/protection order or registration of police crime report;
 - (4) Ensure that the victim is provided free legal aid and relief as may be provided under the relevant law;

ལེབ་ལྷ་པུ་ ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་དང་ཞབས་ཏྲུག་གི་མི།

ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གི་བསྐོས་བཞག་

- ༢༥) གཞུང་གིས་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་དང་གཅིག་ཁར་ གོས་སྟོན་གི་ཐོག་ལས་ རྫོང་ཁག་རེ་རེ་ནང་ལུ་ འོས་འབབ་དང་འབྲེལ་བའི་ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་ཚུ་བསྐོས་བཞག་འབད་དགོཔ་དང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ལུ་འཁོད་དེ་ཡོད་པའི་དབང་ཚད་དང་འགན་འཁུལ་ཚུ་བསྟར་སྤྱད་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་ ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གི་དབང་བྱ་ལུ་ཡོད་པའི་ས་ཁོངས་ཚུ་ལུ་བརྟམ་བསྐྱུལ་འབད་དགོ།
- ༢༥) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་ ༢༥ པའི་ནང་འཁོད་དེ་ཡོད་པའི་ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་ཚུ་བསྐོས་བཞག་མ་འབད་ཚུན་ཚེད་ རྒྱལ་གཞུང་གི་གཞུང་ལྟུང་ཚུ་ཚུགས་ཀྱིས་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་དང་གཅིག་ཁར་གོས་སྟོན་གི་ཐོག་ལས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ལུ་འཁོད་དེ་ཡོད་པའི་དབང་ཚད་དང་ འགན་འཁུལ་ཚུ་འབག་ནི་གི་དོན་ལུ་ འོས་འབབ་ཡོད་པའི་རྫོང་ཁག་བདག་སྤྱོད་གི་འགོ་དཔོན་ཚུ་ངོས་འཛིན་འབད་ཆོག།
- ༢༦) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འབྲེལ་ཏེ་བསྐོས་བཞག་འབད་མི་ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་ལུ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གིས་ཆེད་དུ་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་ཤེས་ཚད་དང་ ཉམས་སྦྱང་ཚུ་དགོ།
- ༢༧) ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གིས་ ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་དང་གཞན་འགོ་དཔོན་ཚུ་གི་གཞུང་གི་ འབྲེལ་གནད་དང་ཆ་འཁྱུར་ཆེད་དུ་བཀོད་དགོ།
- ༢༨) ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གི་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ལུ་འཁོད་དེ་ཡོད་པའི་འགན་འཁུལ་ཚུ་བསྟར་སྤྱད་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གི་ལྟ་ རྟོག་འབད་ནི་ཨིན།

ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གི་འགན་འཁུལ།

༢༩) ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གིས་

- ༡) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ལུ་འཁོད་དེ་ཡོད་པའི་འགན་འཁུལ་ཚུ་ཁྲིམས་སྤྱོད་ལས་སྡེ་ཚུ་གིས་བསྟར་སྤྱད་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་དགོ།
- ༢) རང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་ཀྱི་འབྲུང་ཁྱེད་ཚུ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ལུ་ ཆེད་དུ་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་ལམ་ལུགས་དང་འབྲེལ་ཏེ་སྟན་འཕེལ་འབད་ནི་དང་ དེ་གི་འོང་ ས་ཁྱོན་དབང་བྱ་ལུ་འཁོད་དེ་ཡོད་པའི་འགན་སྡེ་འཕྲུལ་ཚུ་དང་ཞབས་ཏྲུག་གི་མི་ལུ་གཏང་ནི་ངེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།
- ༣) ཉམས་སྦྱང་པའི་རེ་འདོད་དང་འབྲེལ་ གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་/ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་གནང་ནི་ ཡང་ན་ འགག་སྡེ་ཉེས་ལས་སྟན་འཕྲུལ་ བཀོད་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ ཡང་ན་ འགག་སྡེ་འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་ལུ་ལྷོ་ལྷོ་དགོ།
- ༤) འབྲེལ་ཡོད་ཁྲིམས་ཀྱི་དགོངས་དོན་ཚུ་ནང་ལུ་འཁོད་དེ་ཡོད་མི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཉམས་སྦྱང་པ་ལུ་ རིན་མེད་སྤྱོད་པའི་ཁྲིམས་ཀྱི་སྟོན་ལས་ གསལ་དང་རྒྱབ་སྐྱོར་ལྷོ་ལྷོ་ལུ་ལྷོ་ལྷོ་བཟོ་དགོ།

- (5) Maintain a list of all service providers that provide legal aid, counseling, shelter home and medical facility in a local area within the jurisdiction of the court;
- (6) Accommodate the victim in shelter home, if the victim so requires and inform the police station and the court of competent jurisdiction;
- (7) Get the victim medically examined and forward a copy of the medical report to the police station, and the court of competent jurisdiction if required;
- (8) Facilitate compliance of court order;
- (9) Ensure non-disclosure of the informer and victim's identity, and any information obtained from the victim except to the lawful authority; and
- (10) Perform such other duties as may be prescribed.

Conflict of interest

30. The Protection Officer shall declare any conflict of interest that may arise or appear to arise between his or her duty and private interest, pecuniary or otherwise. In the event of conflict of interest, the case may be referred to the Women and Child Protection Unit /Desk.
31. If a Protection Officer fails or refuses to discharge the duties as required under this Act without sufficient cause, he or she shall be liable to termination in accordance with the relevant laws.

Service Provider

32. Any registered Civil Society Organization with the objective of protecting the rights of victims shall register itself with the Competent Authority as a service provider for the purpose of this Act.
33. The registration of the service provider shall be subject to conditions as may be prescribed by the Competent Authority.
34. The Competent Authority may submit a list of the registered service provider and services available to the Court and police when required.
35. Every service provider shall have a certified Social Welfare Officer.

- པ) གླིམས་འདུན་གྱི་ས་ཁྱོན་དབང་བྱུང་ནང་ལུ་རྒྱུད་པའི་ གླིམས་ཀྱི་སྟེགས་གསོ་ བསྐྱབ་སྟོན་ སྟོན་གནས་དང་གསོ་བའི་མཐུན་རྒྱུན་ཞབས་
རྟོག་བྱིན་མི་ཚུ་གི་ཐོ་བཞག་དགོ
- ཅ) ཉམས་རྒྱུད་པའི་རེ་འདོད་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་སྟོན་གནས་བྱིན་ནི་དང་ ས་ཁོངས་དེའི་དབང་བྱུང་ཡོད་པའི་འགག་སྡེའི་སྡེ་ཚན་
དང་གླིམས་འདུན་ལུ་སྟན་ཞུ་འབད་དགོ
- ཆ) དགོས་མཁོ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཉམས་རྒྱུད་པ་དེ་གསོ་བའི་བརྟག་དཔྱད་འབད་ཞིན་མ་ལས་ གསོ་བའི་སྟན་ཞུ་གི་འདྲ་
ས་ཁོངས་དེ་གི་དབང་བྱུང་ཡོད་པའི་འགག་སྡེའི་སྡེ་ཚན་དང་གླིམས་འདུན་ལུ་ཐུལ་དགོ
- ཇ) གླིམས་ཀྱི་བཀའ་བྱུང་ལུ་གནས་རྒྱུགས་བསྟར་སྟོན་གྱི་ཕན་ཐོགས་འབད་དགོ
- ཉ) གནས་རྒྱུལ་བྱིན་མི་དང་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་རྟོགས་དང་ ཉམས་རྒྱུད་པ་ལས་ཐོབ་སྟེ་ཡོད་པའི་བད་དོན་རྒྱུ་ གླིམས་མཐུན་གྱི་དབང་
འཛིན་ལུ་མ་གཏོགས་ གསང་བ་ཕྱིར་མ་བཏོན་པར་བཞག་ནི་ངེས་བརྟན་བཟོ་དགོ
- ཏ) ཆེད་དུ་བཀོད་ཡོད་པའི་འགན་འཁྲི་གཞན་ཡང་འབད་དགོ

ཁེ་ཕན་ལྟག་སྟོན།

- 30) ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གྱིས་ཁོ་ ཡང་ན་ མོ་གི་འགན་འཁྲི་དང་སྤེལ་དོན་ དབུལ་འབྲེལ་ ཡང་ན་ དེ་མེན་གྱི་ཁེ་ཕན་ལྟག་སྟོན་དེ་འབྱུང་ནི་ ཡང་ན་
འབྱུང་སྟེང་པ་ཅིན་གསལ་སྟོན་འབད་དགོཔ་དང་ ཁེ་ཕན་ལྟག་སྟོན་བྱུང་བའི་སྐབས་རྩོད་གཞི་འདི་ ཨམ་སྤྱད་ཨ་ལོ་ཉེན་སྲུང་སྟེ་ཕན་/ལས་ཚན་
ལུ་གཏང་དགོ
- 31) ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གྱིས་ ཚད་ལུང་གི་རྒྱུ་མཚན་མེད་པར་ བཅའ་གྲུབ་འདི་གི་འོག་ལུ་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་འགན་འཁྲི་འབག་ནི་ནང་ལུ་ འབྲུས་
ཤོར་ནི་ ཡང་ན་ ངོས་ལེན་མ་འབད་བཅིན་ འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་གླིམས་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ དགོངས་གོལ་གཏང་དགོ

ཞབས་རྟོག་བྱིན་མི།

- 32) བཅའ་གྲུབ་འདི་གི་དོན་ལུ་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་དབང་ཆ་ཉེན་སྲུང་འབད་ནི་གི་དམིགས་ལུ་ལ་བསྐྱེད་དེ་ཡོད་པའི་ཐོ་བཀོད་གྲུབ་པའི་ནི་བའི་མི་སྡེ་ལས་
ཚོགས་རྒྱ་གཞི་ ཞབས་རྟོག་བྱིན་མི་སྡེ་ ཚད་ལུན་དབང་འཛིན་དང་གཅིག་ཁར་ཐོ་བཀོད་འབད་དགོ
- 33) ཞབས་རྟོག་བྱིན་མི་ཐོ་བཀོད་དེ་ ཚད་ལུན་དབང་འཛིན་གྱི་ཆེད་དུ་བཀོད་པའི་གནས་ཚད་དང་འཁྲིལ་དགོ
- 34) ཚད་ལུན་དབང་འཛིན་གྱིས་ ཐོ་བཀོད་འབད་དེ་ཡོད་པའི་ཞབས་རྟོག་བྱིན་མི་ཚུ་གི་ཐོ་དང་ཞབས་རྟོག་གི་ཁ་གསལ་ལུ་ གླིམས་འདུན་དང་འགག་སྡེ་
ལུ་དགོས་མཁོ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ཐུལ་དགོ
- 35) ཞབས་རྟོག་བྱིན་མི་གར་ལུ་ རོ་སྦྱར་འབད་དེ་ཡོད་པའི་མི་སྡེ་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་རེ་དགོ

Function of Social Welfare Officer

36. A Social Welfare Officer shall:

- (1) Function as a nodal entity of the service provider dealing with the domestic violence victims;
- (2) Record the domestic violence incident report;
- (3) Get the victim medically examined and forward a copy of the medical report to the police station;
- (4) If the victim desires, file a petition before the court through protection officer;
- (5) If the victim desires, submit the complaint of domestic violence to the police station having jurisdiction;
- (6) Ensure that the victim is accommodated in the shelter home if the victim so desires; and
- (7) Assist victim with livelihood until such time the victim can sustain himself or herself.

37. If any social service provider fails or refuses to discharge the duties as required under this Act without sufficient cause, he or she shall be liable under the relevant laws.

Health services

38. The Ministry of Health shall:

- (1) Establish appropriate facilities with trained medical and health personnel to cater to victims of domestic violence; and
- (2) Establish a One Stop Crises Centre which shall facilitate the victims in receiving the medical treatment and maintain records of treatment of victim.

39. The Medical and Health Personnel shall:

- (1) Provide necessary medical treatment to the victim and inform the police along with medical report; and
- (2) Conduct medical examination with due regard to the right of privacy of the victim.

- ༡) ཉམས་རྒྱད་པ་ཚུ་ལུ་ དགོས་མཁོ་ཡོད་པའི་གསོ་བའི་སྐྱེན་བཅོས་ཕྱིན་ནི་དང་ གསོ་བའི་སྐྱེན་ཁུ་དང་གཅིག་ཁར་ འགག་སྡེ་ལུ་སྐྱེན་ཁུ་
འབད་དགོ
- ༢) ཉམས་རྒྱད་པའི་རང་གསང་གི་ཐོབ་དབང་ལུ་བཙི་མཐོང་བཀོད་དེ་ གསོ་བའི་བརྟག་ཞིབ་འགོ་འདྲེན་འཐབ་དགོ

Community Services

40. The community may provide or strengthen a wide range of community based support measures for the victim, including community centre and services to respond the problems of victim who is at risk.
41. The community may provide such services and measures to the victim to facilitate livelihood and to re-integrate into the society.
42. The government shall endeavor to provide assistance to the community to establish facilities to provide adequate shelter for victim who has no home to live in or is not able to live at home.
43. A volunteer, voluntary organization, social institution and other community resources may contribute effectively to address the issues related to domestic violence in the community.

མི་སྡེའི་ཞབས་ཏོག

- ༧༠) མི་སྡེ་གིས་ ཉེན་འཚུབས་ནང་ཡོད་པའི་ཉམས་སྐྱོད་པའི་དཀའ་ངལ་ཚུ་ལུ་གཞིང་ལེན་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་ མི་སྡེའི་ལྷོ་བ་དང་ཞབས་ཏོག་ཕྱིས་པའི་
ཉམས་སྐྱོད་པ་ལུ་མི་སྡེ་གཞི་བཞག་གི་རྒྱབ་སྐྱོར་ཐབས་ལམ་བྱིན་ནི་ ཡང་ན་ བརྟན་ཐབས་བཟོ་ཆོག
- ༧༡) མི་སྡེ་གིས་ཉམས་སྐྱོད་པ་ཚུ་འཛོམས་ཀྱི་སྤྲེའུ་བདེ་དཀའ་བཟོ་ནི་དང་ མི་སྡེ་དང་གཅིག་བགྲིལ་བསྐྱར་གསོ་འབད་ནིའི་ཞབས་ཏོག་དང་ཐབས་
ལམ་ཚུ་བྱིན་ཆོག
- ༧༢) ཉམས་སྐྱོད་པ་སྤོང་ཁྱིམ་མེད་མི་དང་ སྤོང་ཁྱིམ་ནང་སྤོང་མ་ཚུ་གས་མི་ཚུ་ལུ་ སྤོང་གནས་ལངས་སྤོང་བྱིན་ནི་གི་ཐབས་ལམ་ལུ་ གཞུང་གིས་མི་སྡེ་ལུ་
མཐུན་ཆུན་གཞི་བཅུགས་འབད་ནི་གི་རྒྱབ་སྐྱོར་བྱིན་ནི་གི་ནང་ལུ་བཙོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ
- ༧༣) ཁས་སྤངས་པ་ ཁས་སྤངས་ལས་སྡེ་ མི་སྡེའི་གཙུག་སྡེ་དང་གཞན་མི་སྡེའི་ཐོན་སྐྱེད་ཚུ་གིས་ མི་སྡེ་ནང་ལུ་ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་དང་འབྲེལ་བའི་
གནད་དོན་ཚུ་སེལ་ནི་ནང་ལུ་ཕན་འདེབས་འབད་ཆོག།

CHAPTER VI: SPECIALIZED COURT, JURISDICTION AND TRIAL

44. The Druk Gyalpo on the recommendation of the National Judicial Commission may establish a separate court to exercise powers and to discharge duties conferred by this Act.
45. Till such time a separate court is established under section 44 of this Act, the regular Court shall exercise the powers and discharge the duties as prescribed under this Act.
46. The Court shall be presided over by a judge having knowledge of gender based violence and domestic violence.

Jurisdiction

47. A court shall exercise jurisdiction if :
 - (1) The victim permanently or temporarily resides, conducts business or is employed within its jurisdiction;
 - (2) The defendant resides, conducts business or is employed within its jurisdiction; or
 - (3) The cause of action occurred within its jurisdiction.

Conduct of trial proceeding

48. The court shall hear the cases of domestic violence under this Act expeditiously in accordance with Civil and Criminal Procedure Code 2001.
49. Notwithstanding anything contained in the Civil and Criminal Procedure Code 2001, no person may be present during the hearings except:
 - (1) Court officials;
 - (2) The parties to the case;
 - (3) Any person who filed an application on behalf of the victim or complainant;

ལེབ་ཕྱག་པུང་། དམིགས་གསལ་གྱི་ཁྲིམས་འདུན་ ས་ཁྱོན་དབང་ཁྱབ་དང་ རྩོད་བཤེར།

- ༧༧) རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་སྡེ་ལྷན་ཆོག་གི་ གྲོས་འདེབས་ཐོག་ལུ་འབྲུག་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གིས་ཐོག་ལས་བརྟེན་པའི་འགན་འཁུན་ རྒྱ་གུབ་ཐབས་དང་དབང་ཚད་བསྟར་སྦྱོང་ཐབས་ནིའི་དོན་ལུ་ ཁྲིམས་འདུན་སོ་སོ་ཅིག་གཞི་བཙུགས་གནང་ཆོག།
- ༧༨) བཅའ་ཁྲིམས་དེའི་དོན་ཚན་༧༧ པའི་དགོངས་དོན་དང་འབྲེལ་ ཁྲིམས་འདུན་སོ་སོ་ཅིག་གཞི་བཙུགས་མ་འབད་བའི་རིང་ གཏན་འཇགས་ ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་འཁོད་དེ་ཡོད་མི་དབང་ཚད་དང་འགན་འཁུན་ལྟུ་བསྟར་སྦྱོང་འབད་དགོ།
- ༧༩) ཁྲིམས་འདུན་འདི་ ཕོ་མོའི་བླ་མ་ཞན་རྩལ་སྦྱོང་དང་ ནང་འཁོད་ཀྱི་རྩལ་སྦྱོང་གི་སྐོར་ལས་ཤེས་བྱ་ཡོད་མི་ ནང་དཔོན་གྱིས་དབུ་ཁྲིད་འབད་དགོ།

དབང་ཁྱབ།

- ༧༡) ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་དབང་ཁྱབ་བསྟར་སྦྱོང་འབད་ནི་འདི་ གཤམ་སྤྱོད་
- ༡) ཉམས་རྒྱུད་པ་འདི་ ས་ཁྱོན་འདི་ནང་ གཏན་འཇགས་ཡང་ན་ གནས་སྐབས་ཅིག་གི་དོན་ལུ་སྤྱོད་ཡོད་པ་ ཆོང་བསྟར་འཐབ་སྟེ་སྤྱོད་ ཡོད་པ་ཡང་ན་ ལཱ་གཡོག་འབད་དེ་སྤྱོད་ཡོད་པ།
 - ༢) རྩོད་ཆུམ་འདི་ ས་ཁྱོན་འདི་ནང་སྤྱོད་པ་ ཆོང་བསྟར་འཐབ་སྟེ་སྤྱོད་པ་ཡང་ན་ ལཱ་གཡོག་འབད་དེ་སྤྱོད་ཡོད་པ་ ཡང་ན།
 - ༣) འོས་ལཱ་ནི་ཀྱུ་རྒྱུ་ཀྱེན་འདི་ ས་ཁྱོན་དེ་ནང་ཐོན་པ།

རྩོད་བཤེར་མཛད་རིམ།

- ༧༢) ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་ནང་འཁོད་རྩལ་སྦྱོང་གི་རྩོད་བཤེར་རིགས་ འབྲུག་གི་ཞི་རྩོད་དང་ཉེས་རྩོད་བའི་ གནད་སྦྱོང་གི་ཁྲིམས་དེབ་༢༠༠༡ ཅན་མ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ལྷན་གསན་དེ་གང་མཁྱོགས་གྱི་ཐོ་ལས་མཛད་དགོ།
- ༧༣) འབྲུག་གི་ཞི་རྩོད་དང་ཉེས་རྩོད་བའི་གནད་སྦྱོང་གི་ཁྲིམས་དེབ་༢༠༠༡ ཅན་མ་ར་འཁོད་དེ་ཡོད་མི་མ་ཕྱི་བར་ ལྷན་གསན་གྱི་སྐབས་ གཤམ་ འཁོད་ཀྱི་མི་ངོམ་རྩུ་མ་གཏོགས་གཞན་གཤམ་ གཤམ་གཏོགས་འབད་མི་ཆོག།
- ༡) ཁྲིམས་འདུན་གྱི་འགོ་དཔོན་རྩུ།
 - ༢) རྩོད་གཞི་རྩུ་པ།
 - ༣) ཉམས་རྒྱུད་པ་ཡང་ན་ རྩོད་རྩི་ཁོངས་ལས་ བཤེར་གཏུགས་འབད་མི་ མི་ངོམ།

- (4) Jabmi or legal representative of the party to the case;
- (5) Witnesses if any;
- (6) One or two person supporting the victim;
- (7) One or two person supporting the defendant; or
- (8) Any person the Court may permit.

50. The Court may, if satisfied, in the interest of justice exclude any person from attending the hearing.

51. Notwithstanding anything contained in this Act, the court may hear the case in camera.

No publicity

52. Unless the court authorizes, the proceeding shall not be published in any newspaper, magazine or transmitted through audio-visual electronic medium in any form which may reveal details of the case or disclose the identity of the parties to the case.
53. The media shall maintain professional standards including privacy in reporting and covering cases of domestic violence.
54. The media shall assist the prevention and creation of awareness on domestic violence through positive publication.

Duty of the court

55. The court shall inform the victim or his or her *Jabmi* or legal representative of:

- (1) The relief available under this Act;
- (2) The effect of any order which may be granted by the court;
- (3) The right to file a separate criminal complaint against the defendant if a separate criminal offence has been committed by the defendant; and
- (4) The right to claim compensation for any loss suffered or injury caused by domestic violence.

- པ) འབྲེལ་ཡོད་ དཔང་པོ།
- ༩) ཉམས་རྒྱུ་པ་ལུ་ རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་མི་ མི་ངོམ་གཅིག་ཡང་ན་གཉིས།
- ཐ) རྩོད་ཆུལ་ རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་མི་ མི་ངོམ་གཅིག་ཡང་ན་གཉིས། ཡང་ན་
- ༥) ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ གནང་བ་སྤྱོད་པའི་མི་ངོམ་གང་རུང་ཅིག།

ཡ༠) ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ དངས་ཁྲིམས་ཀྱི་མཐའ་དོན་ལུ་ མི་གང་རུང་གཅིག་ སྒྲན་གསན་ནང་གཤམ་གཏོགས་འབད་ནི་ལས་བཀག་ཆ་འབད་ཆོག།

ཡ༡) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་འཁོད་དེ་ཡོད་མི་ལུ་མ་ལྟོས་པར་ ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ རྩོད་བཤེར་སྒྲན་གསན་ རོ་རྒྱུང་གི་ཐོག་ལས་འབད་ཆོག།

བྱབ་སྤྱོད་འབད་ནི་མེད།

ཡ༢) ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ དབང་བྱབ་སྤྱོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་ རྩོད་བཤེར་གྱི་སྐོར་ གསར་ཤོག་དང་ དུས་དེབ་ མཐོང་ཐོས་བརྟན་འཁོར་སློག་ འབྲེལ་ཆུ་གི་ཐོག་ལས་ རྩོད་བཤེར་གྱི་སྐོར་ལས་བྱབ་སྤྱོད་འབད་དེ་ རྩོད་བཤེར་གྱི་ཕ་པན་ཚུ་འོ་རོ་རྟགས་ཕྱིར་བཤད་འབད་ནི་ཚུ་ མི་ཆོག།

ཡ༣) ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་ཀྱི་ རྩོད་བཤེར་སྐོར་ གནས་ཚུལ་སྒྲན་ཁུ་འབད་བའི་སྐབས་ བན་བརྒྱུད་པ་ཚུ་གིས་ མཁས་རིག་གནས་ཚད་ཀྱི་ཐོག་ལུ་ རང་གསར་ཆུ་ མཐའ་སྤྱོད་འབད་དགོ།

ཡ༤) ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་འདི་བཀག་ཆ་དང་ གོ་བ་བན་སྤྱོད་གསར་བཀོད་འབད་ཐབས་ལུ་ བན་བརྒྱུད་ཀྱིས་ དེས་འཇུག་གི་ཐོག་ལས་དཔེ་སྒྲན་འབད་དེ་ཐོགས་རམ་འབད་དགོ།

ཁྲིམས་འདུན་གྱི་འགན་འཁུ།

ཡ༥) ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ ཉམས་རྒྱུ་པ་ ཡང་ན་ ཁོ་མོ་གི་རྒྱབ་མི་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་མཐུན་ངོ་ཚབ་ལུ་ བན་བསྐྱུལ་གནང་ནི་དེ་ཡང་

- ༡) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ལུ་ རྒྱབ་སྐྱོར་གྱི་ཐོབ་དབང་
- ༢) ཁྲིམས་འདུན་གྱི་གནང་བ་དང་འབྲེལ་གནང་བའི་ བཀའ་རྒྱ་གང་རུང་གི་གནད་སློན་
- ༣) རྩོད་ཆུ་ཞིག་གིས་ ཉེས་ལས་སོ་སོར་འབད་དེ་ཡོད་ན་ ཉེས་ལས་ཉོགས་བཤད་ཆུ་ལོགས་སུ་འབད་བཀོད་ནི་གི་ ཐོབ་དབང་ཡོད། དང་
- ༤) ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་དེ་ལུ་བརྟེན་ ཉམས་ཆག་འབྱུང་བ་དང་ གནོད་འཚེ་འབྱུང་མི་ཚུ་ལུ་ རྒྱུ་འབྱས་ལེན་ནི་གི་ཐོབ་དབང་ཡོད།

56. The court shall maintain a record of petition filed, interim protection order and protection order issued by the court under this Act.

Counseling

57. The court at any stage of the proceeding under this Act may direct the defendant or victim, either singly or jointly to undergo counseling with any service provider who possesses such qualification and experience in counseling or institution identified by Competent Authority which renders counseling to the victims of the domestic violence.

Bail and Bond

58. Where the court is required to determine whether to grant bail to the defendant, the court may take/consider, *inter alia*:
- (1) The need to secure the health, safety and well-being of the victim, and child;
 - (2) Any hardship that may be caused to the members of the family if bail is not granted; and
 - (3) Any other matter which may be relevant.
59. If the court grants bail to the defendant, such bail order shall include conditions that the defendant:
- (1) Shall not harass or molest the victim or family members of the victim;
 - (2) May not reside on the premises where the victim resides; and
 - (3) Shall not violate any other conditions issued by the court.

Prosecution

60. The prosecution of the case of domestic violence within the preview of this act shall be carried out as per the existing laws of Bhutan.

- ༥༩) ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ ལའེར་ཡིག་ཕུལ་བ་དང་ གནམ་སྐབས་ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་ དེ་ལས་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་གནང་ཡོད་མི་ཚུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་
དང་འཁྲིལ་ ཐོ་དེབ་བཞག་དགོ།

བསྐྱབ་སྟོན།

- ༥༢) ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ཚུད་རིམ་ནམ་ཡིད་རུང་བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འཁྲིལ་ཚུད་ཆེན་པོ་ཡང་ན་ ཉམས་རྒྱུད་པ་གང་རུང་ཞིག་ རོ་རྒྱུང་ ཡང་ན་ སྤྱི་
ཐོག་ སྐབས་སྟོན་གྱི་ཞིའི་དོན་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་ཚུབ་སྟོན་གྱི་ཞེས་ཆོད་དང་ ཉམས་སྦྱོར་ཅན་གྱི་ཞབས་ཏོག་གྱི་མི་བསྐྱབ་སྟོན་པ་ ཡང་ན་ ལྷོགས་
གྲུབ་ཅན་གྱི་རྩུག་སྡེ་ཚུ་གིས་ སྐབས་སྟོན་ཞབས་ཏོག་སྟོན་དགོ།

སྟོན་གྲོལ་དང་གན་རྒྱ

- ༥༣) ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ ཚུད་ཆེན་ཞིག་ལུ་ སྟོན་གྲོལ་གཏང་དང་མི་གཏང་ཞིའི་གཏན་འཁེལ་དེ་གཤམ་འཁོད་ཚུ་ལུ་ བཅུ་འཛམ་མཛེད་གནང་ཆོག་
༡) ཉམས་རྒྱུད་པ་དང་ ཨ་ལུ་གི་མཐའ་དོན་ལུ་བདེ་སྦྱིད་ གསོ་བའི་འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཉེན་སྲུང་བཅོན་ཐབས་འབད་ནི་
༢) སྟོན་གྲོལ་མ་གཏང་པའི་གནད་ལས་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་ཟུང་ཆོད་དང་ བཅུ་མི་ཚུ་ལུ་ དཀའ་སྤྱད་འབྱུང་བ་
༣) འབྲེལ་ཡོད་གཤམ་གནད་ཚུ་ཡོད་ན་

༥༤) གཤམ་སྤེད་ ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ ཚུད་ཆེན་ལུ་ སྟོན་གྲོལ་གནང་ན་ སྟོན་གྲོལ་གྱི་བཀའ་རྒྱ་གི་ནང་ལུ་བཀོད་དགོ་པའི་གནས་སྤང་ཚུ་ཡང་
༡) ཉམས་རྒྱུད་པ་ ཡང་ན་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་བཟའ་ཆོད་ནང་མི་ཚུ་ལུ་ འཁྲིག་ཆགས་ ཡང་ན་ བསྐྱབ་གཙོ་འབད་མི་ཆོག་
༢) ཉམས་རྒྱུད་པའི་གནས་སྟོན་གྱི་གཞིས་གནས་ཚུ་ནང་ལུ་ སྟོན་མི་ཆོག་
༣) ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་གནང་ཡོད་པའི་ གནས་སྤངས་གཞན་མི་ཚུ་ལས་འགཤམ་མི་ཆོག་

ཉེས་བཤེར།

- ༦༠) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་ བཅའ་ཁྲིམས་ཚུབ་སྟོན་གྱི་ཚུད་ཞེར་ཚུ་ འབྲུག་གི་ཆ་གནས་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཉེས་ཤེར་
འབད་དགོ།

CHAPTER VII: INTERIM PROTECTION AND PROTECTION ORDER

Application

61. Where an act of domestic violence is or being committed or there is a threat to commit, an application for interim protection order or a protection order may be submitted to the court by:
- (1) The victim;
 - (2) The complainant;
 - (3) Any person acting in the best interest of the victim;
 - (4) Any person having care or custody of a victim who is a minor;
 - (5) The protection officer or the social welfare officer of the service provider caring for the victims; or
 - (6) Competent Authority.

Content of protection order/interim protection order

62. A protection order/interim protection order may, where appropriate:
- (1) Prohibit the defendant or the person from committing or aiding to commit the domestic violence;
 - (2) Prohibit the defendant from entering any place or premises where the victim resides and works;
 - (3) Direct the defendant to pay monetary relief in respect of the victim's needs and those of any child or dependent of the victim;
 - (4) Direct the temporary custody of any child or dependent of the victim and defendant to any person or institution;
 - (5) Regulate or deny the defendant to have access to child if the court is so satisfied in the best interest of the child;
 - (6) Direct the defendant to afford the victim or any child or dependant of the victim access to their place of residence and the use of facilities associated therein;
 - (7) Direct the defendant to pay adequate compensation in the prescribed manner for any personal or physical injury, pain, or loss suffered by the victim;

ལེའུ་བདུན་པ་: གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་དང་ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱ།

ཁྱེད་ཀྱི་ལྟ་སྒྲིག་

- ༡) བྱེད་འཁུར་ལྟར་སྤྱོད་ཀྱི་བྱ་བ་འཐབ་ནི་ཡང་ན་ བྱེད་འཁུར་ལྟར་སྤྱོད་ཀྱི་བྱ་བ་འཐབ་པ་འཕམ་ ཡང་ན་འཐབ་ནི་གི་གཞི་ཉེན་འཕྱོར་ཆེ་ གནས་སྐབས་ ཀྱི་ཉེན་སྲུང་ཁྱེད་ཀྱི་ལྟ་སྒྲིག་དང་ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱ་ཡང་ན་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱ་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་སར་བཤམ་གསལ་ལྟར་འཁུར་པའི་མི་ངོམ་ཚུ་གིས་སྤུལ་ཆོག་
- ༡) ཉམས་སྤྱད་པ།
 - ༢) ཚོད་ཅ།
 - ༣) ཉམས་སྤྱད་པའི་མཐའ་དོན་ལུ་ངོ་ཚབ་འབད་མི་ མི་ངོམ་ག་འབད་ཅུང་།
 - ༤) ལོ་ན་མ་སྤྱིན་པའི་ཉམས་སྤྱད་པ་གི་གཅེས་སྤྱོད་འབད་མི་ ཡང་ན་ གསོ་སྤྱོད་འབད་མི་མི་ངོམ་ག་འབད་ཅུང་།
 - ༥) ཉམས་སྤྱད་པའི་གཅེས་སྤྱོད་འབད་མི་ ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་ ཡང་ན་ ཞབས་ཏོག་བྱི་མི་གི་མི་སྡེ་ལན་བདེ་འགོ་དཔོན་ ཡང་ན་
 - ༦) ཚོད་ལྷན་དབང་འཛིན།

ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱ་དང་གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱ་འབྲི་བཟོ་དོན།

- ༢) ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱ་ / གནས་སྐབས་ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱ་འོད་ལྷན་ཅན་བཟེ་འཛོག་འབད་ནི་འདི་ཡང་
- ༡) ཚོད་ཁྱེད་གིས་ བྱེད་འཁུར་ལྟར་སྤྱོད་འབད་ནི་དང་ཡང་ན་ ལྟར་སྤྱོད་ཀྱི་སྤོང་ཁྱེད་ཀྱི་སྤོང་བཀའ་ག་ཆ་འབད་ནི
 - ༢) ཚོད་ཁྱེད་གི་ ཉམས་སྤྱད་པའི་སྤོང་གནས་ ཡང་ན་ལུ་འབད་སའི་ས་གནས་གང་ཅུང་ནང་ འཛུལ་ཁྱེད་གསལ་བཀའ་ག་ཆ་འབད་ཆོག་
 - ༣) ཚོད་ཁྱེད་ལུ་ ཉམས་སྤྱད་པ་དང་ ཉམས་སྤྱད་པའི་ཨ་ལོ་གང་ཅུང་ཞིག་ཡང་ན་ ཉམས་སྤྱད་པ་ལུ་བརྟེན་ཏེ་སྤོང་མི་ལུ་ དགོས་མཁོ་དང་ བསྟན་ཏེ་ དཔུལ་འབྲེལ་ཀྱི་སྤྱོད་སྤོང་ཞི་འོད་ཀྱི་གནང་ཆོག་
 - ༤) ཉམས་སྤྱད་པ་དང་ཚོད་ཁྱེད་ཨ་ལོ་ཡང་ན་ ཁོང་ལུ་བརྟེན་ཏེ་སྤོང་མི་ཚུ་གི་གནས་སྐབས་ཀྱི་དམ་འཛིན་འདི་ མི་ངོམ་གང་ཅུང་ཞིག་ལུ་ཡང་ བཅུག་སྤེལ་སྤོང་དགོས་པའི་བཀོད་ཀྱི་གནང་ཆོག་
 - ༥) གལ་སྲིད་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལས་ ཨ་ལོ་མཐའ་དོན་ཁོ་ནའི་རེ་བསྐྱོང་ཆེ་ ཚོད་ཁྱེད་འདི་ ཨ་ལོ་འབད་ས་འཛུལ་དབང་འབད་ནི་ལས་ བཀོད་སྤོང་ཡང་ན་བཀའ་ག་ཆ་འཛིན་འབད་ཆོག་
 - ༦) ཚོད་ཁྱེད་ལུ་ ཉམས་སྤྱད་པ་ཡང་ན་ཨ་ལོ་གང་ཅུང་ ཡང་ན་ ཉམས་སྤྱད་པ་ལུ་བརྟེན་ཏེ་སྤོང་མི་ཚུ་ ཁོང་རའི་ས་གནས་དེ་ཁར་ འཛུལ་ དབང་འབད་ནི་དང་ འདི་གི་མཐུན་ཆུན་སྤོང་ཚུ་ཞི་འོད་ཀྱི་
 - ༧) ཚོད་ཁྱེད་གིས་ ཉམས་སྤྱད་པའི་ལུས་རྟེན་ལུ་གཞི་འཛིན་ བཅུག་གཞི་ཡང་ན་ ཁྱེད་ཀྱི་སྤོང་བཅུག་མི་ལུ་ ཆེད་དུ་བཀོད་ཡོད་ པའི་མཁོ་ཚད་དང་ལྷན་པའི་སྤྱོད་འཐུས་སྤོང་དགོས་པའི་བཀོད་ཀྱི་གནང་ཆོག་

- (8) Direct the victim and the defendant to undergo counseling if necessary;
- (9) Direct the defendant to do any act which the court considers necessary or desirable for the well-being of the victim or any child or dependant of the victim; or/and
- (10) Any other conditions as the Court may deem necessary.

Interim protection order

- 63. A Court may issue an interim protection order before commencement of trial, where reasonable grounds exist without show-cause notice to the defendant if necessary.
- 64. An interim protection order shall be issued by the court in the presence of the parties or their Jabmi or legal representative.
- 65. Notwithstanding section 64 of this Act, a court may issue an interim protection order ex-parte, if the court is satisfied that there is prima facie evidence that:
 - (1) The defendant is committing or has committed domestic violence; and
 - (2) Undue hardship may be suffered by the victim or an irreparable harm may be caused as result of such domestic violence if an order is not issued immediately.
- 66. The court shall give a copy of interim protection order to the victim, complainant, Protection Officer, Social Welfare Officer of the Service Provider, Royal Bhutan Police and defendant or legal representatives.
- 67. An interim protection order shall remain in force as specified in the order or unless it is substituted by the protection order.

- 4) ཉམས་རྒྱུ་པ་དང་ཚྭ་ལུ་བསྐབ་སྟོན་འབད་དགོ་པའི་བཀོད་ཀྱི་གནང་ཆོག
- ཉ) ཚྭ་ལུ་གིས་ བྱ་སྟོད་གང་རུང་ཞིག་ ཉམས་རྒྱུ་པ་ཡང་ན་ ཨ་ལོ་གང་རུང་ཞིག་གི་ ཡང་ན་ ཉམས་རྒྱུ་པ་ལུ་བརྟེན་ཏེ་སྟོད་མི་ཚུ་གི་
བདེ་བའོ་ན་ཨིན་པའི་བྱ་སྟོད་ཨིན་མ་སྟེ་ ཁྱིམ་མཉམ་འདུན་གྱི་གལ་གནད་ཆེན་ ཡང་ན་འགོ་མ་མའོ་ཨིན་མ་བཟུ་འཛོག་ཐེན་ཆེ་ བྱ་སྟོད་
འཐབ་དགོ་པའི་བཀོད་ཀྱི་དང་ ཡང་ན་
- 10) ཁྱིམ་མཉམ་འདུན་གྱི་འོད་འབབ་གཟིགས་སྟེ་ ཆ་རྒྱུན་གང་རུང་ཅིག་བཀོད་ཀྱི་གནང་ཆོག

གནས་སྐབས་ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱ་

- 43) གལ་སྲིད་ ཚྭ་ལུ་ཁྲུང་ས་གསལ་སྟོན་སྟོན་འབད་མ་འགོ་པའི་རྒྱུ་མཚན་དང་ལཱ་ན་པའི་གཞི་གནད་ཐོན་ཆེ་ ཁྱིམ་མཉམ་འདུན་ལས་ གནས་སྐབས་ཀྱི་
ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱ་ ཚྭ་བཞེར་འགོ་མ་བཅུགས་པའི་ཏེ་མ་ལས་ རྒྱགས་བབ་གཟིགས་ཏེ་གནང་ཆོག
- 44) ཁྱིམ་མཉམ་འདུན་ལས་ ཅུ་ཕན་གཉིས་ཀྱི་ངོ་འཛོམས་ཐོག་དང་ཡང་ན་ངོ་ཚབ་ ཡང་ན་ཁྱིམ་མཉམ་འདུན་ངོ་ཚབ་ངོ་འཛོམས་ལུ་གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་
བཀའ་བྱ་གནང་དགོ
- 45) བཅའ་ཁྱིམ་མཉམ་འདི་འོན་ཆེན་ 46 པའི་ནང་དོན་ལུ་མ་ཅི་བར་ ཁྱིམ་མཉམ་འདུན་ལས་ སྐབས་བཟུང་ངེས་བདེན་གྱུ་བཞི་འི་རེ་བསྟོང་ཆེ་ གནས་སྐབས་
ཀྱི་ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱ་གནང་མཆོག་ནི་འདི་ཡང་
 - 1) ཚྭ་ལུ་གིས་ ནང་འཁོད་རྩུབ་སྟོད་ཀྱི་བྱ་བ་འཐབ་ནི་ཡང་ན་ འཐབ་ཡོད་པའམ་
 - 2) གལ་སྲིད་བཀའ་བྱ་དེ་འཕྲལ་མཁྱོགས་རང་མ་གནང་ཆེ་ ཉམས་རྒྱུ་པ་ལུ་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྟོད་ལས་བརྟེན་ བཅོས་མི་བྱ་བ་པའི་གནོད་
སྟོན་ཡང་ན་ འོས་མེད་ཀྱི་དཀའ་སྤྱད་མྱོང་།
- 46) ཁྱིམ་མཉམ་འདུན་གྱིས་ ཉམས་རྒྱུ་པ་དང་ ཚྭ་ལུ་ ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་ མི་སྡེ་འཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་ རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྡེ་དང་ཚྭ་ལུ་
ཡང་ན་ ཁྱིམ་མཉམ་འདུན་ངོ་ཚབ་ཚུ་ལུ་ གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱ་འདི་འདྲ་གནང་དགོ།
- 47) གནས་སྐབས་ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱ་ནང་ ཁགས་ལ་བཀོད་དོ་བཟུམ་ ཡང་ན་ དེ་གི་ཆབ་འབད་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་མ་གནང་མ་ཆེན་ གནས་སྐབས་
ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱ་དེ་རང་གནས་དགོ

Protection order

68. Upon registration of an application for protection order under section 61 of this Act, the court shall serve a show cause notice to the defendant directing him or her to respond to the notice on the date specified which shall not be more than fifteen days.

Determination of an application for protection order

69. The court shall determine an application as soon as it is filed after issuing the show cause notice to the defendant under section 68 of this Act.
70. The court may conduct the hearings for protection order independently or concurrently to the trial proceedings.
71. The court shall not deny protection order on the grounds that other legal remedies are available.
72. The court may modify or confirm the interim protection order into protection order or terminate the interim protection order and may issue protection order:
- (1) If the defendant fails to appear within the date specified under section 68 of this Act;
 - (2) During or on completion of the trial proceeding if necessary; or
 - (3) During protection order hearing if necessary.
73. The court shall give a copy of protection order to the victim, complainant, Protection Officer, Social Welfare Officer of the Service Provider, Royal Bhutan Police and defendant or legal representative.
74. A protection order shall not bar a party from initiating civil or criminal proceeding.
75. A protection order shall remain in force for a maximum period of nine months, which may be extended if required, unless the order is annulled by the court earlier at the joint request of the parties.

Variation or setting aside of protection order

76. The court may set aside or vary the protection order if it is:
- (1) Satisfied that the conduct of the defendant is improved; and
 - (2) The application for setting aside or variation for protection order is made with the consent of the victim.

ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱུང་།

- ༤༥) བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༤༡ པའི་ནང་དོན་ལྟར་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱུང་འདི་དོན་ལུ་ཁྱུ་ཡིག་ཅོད་འཛིན་བཀོད་ཆེ་ ཁྲིམས་འདུན་ལས་ ཅོད་ཆེ་ ལུ་ ཁྲུངས་གསོལ་སྟན་སྒྲོན་གྱི་བདེ་འཕྲིན་གནང་སྟེ་ཆེ་དང་ཉེན་གངས་༡༥ འི་ནང་འཁོད་དེའི་ལེན་ཕུལ་དགོ་པའི་བཀོད་བྱུང་གནང་ནི།

ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱུང་འདི་ཁྱུ་ཡིག་གཏན་འཁེབ་བཅོ་ལུགས།

- ༤༥) བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༤༥ པའི་ནང་དོན་ལྟར་ ཅོད་ཆེ་ལུ་ཁྲུངས་གསོལ་སྟན་སྒྲོན་གནང་བའི་ཕྱི་རང་ཁྲིམས་འདུན་ལས་ཁྱུ་ཡིག་གཏན་འཁེབ་བཅོ་དགོ།
- ༥༠) ཁྲིམས་འདུན་ལས་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱུང་འདི་དོན་ལུ་ རོ་སྒྲུང་ཡང་ན་ སྟབས་ཅིག་གི་སྟན་གསན་མཛད་ཆོག།
- ༥༡) ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་བདེ་ཐབས་གནང་ལུ་གནས་ཏེ་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱུང་མ་གནང་པ་བཞག་མི་ཆོག།
- ༥༢) གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱུང་འདི་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱུང་འཇུག་ཐབས་ཀྱི་དོན་ལུ་ ཁྲིམས་འདུན་ལས་ སྒྲིག་བཅོས་དང་ངེས་གཏན་བཅོ་ཆོག་ཡང་ན་ གནས་སྐབས་ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱུང་འདི་ཆ་རྒྱུ་ཆ་མེད་གཏང་ནི་དང་ཡང་ན་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱུང་གནང་ནི་འདི་ཡང་
- ༡) གལ་སྲིད་ཅོད་ཆེ་ཞིག་གི་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༤༥ པའི་ནང་དོན་ལྟར་ དམིགས་གསལ་དུ་བཀོད་པའི་ཆེས་གངས་ལུ་མ་བཅར་ཆེ།
- ༢) གལ་གནད་ཆེ་བའི་མཐའ་དོན་ལུ་རྒྱ་མཚན་ཡང་དག་པར་གཟིགས་ཏེ་ཅོད་བཤེར་སྐབས་ ཡང་ན་ཅོད་བཤེར་མཁུག་བསྐྱུག་དུ་ལུ་ ཡང་ན་
- ༣) གལ་གནད་ཆེ་བའི་མཐའ་དོན་ལུ་རྒྱ་མཚན་ཡང་དག་པར་གཟིགས་ཏེ་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱུང་འདི་སྟན་གསན་སྐབས།
- ༥༣) ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ ཉམས་རྒྱུད་པ་དང་ ཅོད་ཅ་ ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་ མི་སྡེའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་ རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྡེ་དང་ཅོད་ཆེ་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་མཐུན་རོ་ཆ་བཟུ་ལུ་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱུང་འདི་འབྲུག་གནང་དགོ།
- ༥༤) ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱུང་གི་ཅ་ཕན་ཞིག་ལུ་ ཞི་ཅོད་ཡང་ན་ཉེས་ཅོད་ཀྱི་ཅོད་བཤེར་འགོ་བཙུག་ནི་ལུ་བཀག་ཆ་མི་འབད།
- ༥༥) ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱུང་འདི་ མཐོ་ཤོས་ལྷན་དགུ་གི་རིང་ ཆ་གནས་རུང་བའི་བཀའ་བྱུང་འབད་བཅི་ནི་དང་ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ ཉམས་འབྲེལ་གསལ་ཁྱུ་ལུ་ཆ་མེད་གཏང་ཡོད་པ་ཨིན་ན་མ་གཏོགས་ མཁོ་གལ་དང་བསྐྱུན་ཏེ་དུས་ལུན་བསྐྱར་ཆོག།

ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱུང་སྒྱུར་བཅོས་ཡང་ན་ ཟུར་འཛོག་འབད་ནི།

- ༥༦) ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱུང་ སྒྱུར་བཅོས་ཡང་ན་ ཟུར་འཛོག་འབད་ནི་འདི་ཡང་།
- ༡) ཅོད་ཆེ་ཞི་བློ་སྦྱོར་ཡར་ཤུག་འགྱུར་འབྲེལ།
- ༢) ཉམས་རྒྱུད་པའི་གནང་བའི་ཐོག་ལས་ ཉེན་སྲུང་བཀའ་བྱུང་སྒྱུར་བཅོས་ཡང་ན་ ཟུར་འཛོག་འབད་ནིའི་ཁྱུ་ཡིག་ཕུལ་བ།

Finality and enforcement of interim protection and protection orders

77. Any interim protection order or protection order issued by the competent court shall be final and binding unless appealed and revoked by the higher court or revoked by the same court.
78. If the defendant breaches any term or condition of an interim protection order or protection order issued by the court, the victim or his or her legal representative may enforce the order through the assistance of the Royal Bhutan Police or by filing a petition of enforcement before the competent court.
79. Upon filing a petition of enforcement under section 78 of this Act, the court may direct the Royal Bhutan Police to enforce the order along with an arrest warrant if necessary.

Seizure of arms and dangerous weapons

80. The court may through separate order or through interim protection order or protection order require the Royal Bhutan Police to seize any arm or dangerous weapon in the possession or under the control of a defendant/victim, if the court is satisfied that:
 - (1) The defendant/victim has threatened or expressed the intention to kill or injure himself or herself or any person in a domestic relationship, whether by means of such arm or dangerous weapon: or
 - (2) Considering the condition of the defendant/victim, the possession of such arm or dangerous weapon is not in the best interest of the defendant/victim or any other person in a domestic relationship.
81. Any arm or dangerous weapon seized under section 80 of this Act shall:
 - (1) Be given a distinctive identification mark and retained in police custody for such period of time as the court may determine; and
 - (2) Be returned to the defendant or if the defendant is not the owner of the dangerous weapon to the owner thereof, by order of the court and on such conditions as the court may determine.

གནས་སྐབས་ཉེ་སྤང་དང་ཉེ་སྤང་བཀའ་རྒྱའི་མཐའ་བཅད་དང་བསྟར་སྤྱོད།

- ༡༡) མཐོ་གཏུགས་ཁྲིམས་འདུན་ལུ་ མཐོ་གཏུགས་ཁྲུ་ཡོད་པ་འམ་ ཕྱིར་ཤོལ་བཏང་བ་ཡང་ན་ བཀའ་རྒྱ་གནང་མི་ཁྲིམས་འདུན་གྱི་ཕྱིར་ཤོལ་གཏང་ན་ མ་གཏོགས་ དབང་ལུས་ལྷན་པའི་ཁྲིམས་འདུན་ཞིག་ལས་གནང་མི་གནས་སྐབས་ཉེ་སྤང་བཀའ་རྒྱ་འམ་ཉེ་སྤང་བཀའ་རྒྱ་དེ་ མཐའ་བཅད་དང་ མཇུག་འབྲིང་འབད་བཅི་དགོ།
- ༡༢) གལ་སྤོང་ཚུ་ཁྲིམས་ཁྲིམས་འདུན་ལས་གནང་བའི་ གནས་སྐབས་ཉེ་སྤང་དང་ཉེ་སྤང་བཀའ་རྒྱའི་འབྲེལ་གནད་དང་ཆ་རྒྱུན་ལས་འགལ་ན་ ཉམས་སྦྱོར་པ་ཡང་ན་ ཁོ་མོའི་ཁྲིམས་མཐུན་དོ་ཚབ་ནས་ རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྡེའི་རྒྱབ་སྐྱོར་ཐོག་བཀའ་རྒྱ་བསྟར་སྤྱོད་ཡང་ན་ ལུས་ལྷན་ པའི་ཁྲིམས་འདུན་ལུ་ ལྷན་ཁུ་འབད་ཐོག་ བསྟར་སྤྱོད་མཛད་དགོ་པའི་ཁུ་བ་ལུ་དགོ།
- ༡༣) བསྟར་སྤྱོད་མཛད་དགོ་པའི་ཁུ་བ་ལུ་བའི་རྒྱུ་སྤྱོད་ ཁྲིམས་འདི་དོན་ཚན་ ༡༢ པའི་ནང་དོན་ལྟར་ ཁྲིམས་འདུན་ལས་ རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་ འགག་སྡེ་ལུ་བསྟར་སྤྱོད་འབད་དགོ་པའི་བཀོད་རྒྱ་ དང་ཡང་ན་ངེས་པར་མཁོ་ན་འཛིན་བཟུང་གི་བཀའ་འཁྲིན་གནང་ནི།

གོ་མཚན་དང་ཉེ་འཁྱབ་ཅན་གྱི་མཚན་ཆ་བཅན་ལེན།

- ༤༠) ཁྲིམས་འདུན་ལས་ བཀའ་རྒྱ་ལོགས་སུ་ཡང་ན་གནས་སྐབས་ཉེ་སྤང་དང་ཡང་ན་ཉེ་སྤང་བཀའ་རྒྱའི་ཐོག་ རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྡེ་གིས་ ཅ་ཁྲོ་/ཉམས་སྦྱོར་པ་ གི་བདག་དབང་ ཡང་ན་ དམ་འཛིན་ཡོད་པའི་ གོ་མཚན་དང་ ཉེ་འཁྱབ་ཅན་གྱི་མཚན་ཆ་བཅན་ལེན་བའི་བཀའ་རྒྱ་ གནང་ནི་འདི་ཡང་ གལ་སྤོང་ཁྲིམས་འདུན་གྱི་ གལ་གནད་ཆེས་དང་འགོས་མཁོ་ཡིན་པ་བཟུང་འཛིན་ཐེན་ཆེ་
 - ༡) ཚུད་ཁྲོ་/ཉམས་སྦྱོར་པ་གིས་ དེ་སྒྲག་འཆི་རྒྱུ་གྱི་འཛིན་སྐྱོར་སྤྱོད་པ་འམ་ བསད་ནི་ལུ་ཆེད་དམིགས་གྱི་བསམ་ཚུངས་བཀའ་པམ་ ཁོ་ མོ་ ཡང་ན་ ནང་འཁོད་མཐུན་འབྲེལ་ཡོད་པའི་མི་གང་རུང་ཞིག་ལུ་གོ་མཚན་དང་ཉེ་འཁྱབ་ཅན་གྱི་མཚན་ཆ་འདི་ཐོག་ལས་གཞན་འཆོ་ཅང་བཀའ་ལ་ བྱིའི་ངན་སེམས་ཆེད་དམིགས་བསྐྱེད་ཡོད་པ་ ཡང་ན་
 - ༢) ཚུད་ཁྲོ་དང་ཉམས་སྦྱོར་པའི་གནས་སྐབས་བཟུང་འཛིན་མཛད་དེ་ གོ་མཚན་དང་ ཉེ་འཁྱབ་ཅན་གྱི་མཚན་ཆ་ཅམ་ བདག་དབང་ཡོད་ན་ ཚུད་ཁྲོ་/ཉམས་སྦྱོར་པ་ ཡང་ན་ནང་འཁོད་མཐུན་ལམ་ཡོད་པའི་མི་གང་རུང་ཞིག་གིས་བདེ་བའི་ན་ཡིན་པའི་བཟུང་འཛིན་མིན།
- ༤༡) གོ་མཚན་དང་ ཉེ་འཁྱབ་ཅན་གྱི་མཚན་ཆ་གང་རུང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དོན་ཚན་ ༤༢ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ བཅན་ལེན་འབད་ཡོད་མི་འདི་
 - ༡) མངོན་གསལ་ཅན་གྱི་ ཚན་རྟགས་བཀའ་ཞིན་ན་ལས་ ཁྲིམས་འདུན་ལས་ གཏན་འབེབས་མ་མཛད་བའི་རིང་ལུ་ འགག་སྡེའི་དམ་ འཛིན་ལུ་བཞག་གོ།
 - ༢) ཚུད་ཁྲོ་ལུ་ལོག་སྤྱོད་ནི་ ཡང་ན་ ཚུད་ཁྲོ་དེ་གི་ གོ་མཚན་དང་ ཉེ་འཁྱབ་ཅན་གྱི་མཚན་ཆ་འདི་ཚོ་བདག་མིན་པའི་གནས་སྐབས་ལུ་ ཁྲིམས་འདུན་གྱི་བཀའ་རྒྱ་དང་འབྲེལ་ཐག་གཅད་ནི།

CHAPTER VIII: OFFENCE AND PENALTY

Offence

82. Any person who commits domestic violence within the meaning of sections 4, 5 and 6 of this Act shall be liable for offence of:
- (1) A petty misdemeanour; or
 - (2) A misdemeanour, if aggravated circumstance is present.
83. The defendant held liable under section 82 of this Act may pay *Thrimthue* in lieu of imprisonment provided that defendant is not a recidivist and accustomed or habitual offender.
84. A defendant shall be liable to the next higher degree of punishment if he or she was earlier convicted, or convicted again on the same or similar offence.
85. Any person who fails to comply with the terms and conditions of an interim protection order or protection order shall be liable for an offence of contempt of court.

Reporting of false information

86. Any person who knowingly gives or causes to be given any false or misleading information relating to the commission of domestic violence by a person with malicious intent shall be guilty of an offence of petty misdemeanour.
87. The court shall consider the mitigating and aggravating circumstances provided in this Act when the defendant is sentenced.

Mitigating circumstances

88. The mitigating circumstances for sentencing under this Act may include:
- (1) Absence of prior record of domestic violence of the defendant;
 - (2) Commission of domestic violence under duress or under the instigation of another person by the defendant; or
 - (3) Any other circumstance the court may deem appropriate.

ལེན་བརྒྱུད་པེ་ གཞོད་འགོལ་དང་ཉེས་ཁྲིམས།

གཞོད་འགོལ

- ༤༢) བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་༤, ༥, ༥༨ ནང་ཚུད་མི་ བཅའ་ཁྲིམས་ལྟར་སྤྱོད་ཀྱི་བྱ་སྤྱོད་འཐབ་ཆེ་ མི་ངོ་ཞིག་ལུ་གཞོད་འགོལ་སྤྱོད་ངེས་དགོས་འདི་ཚུ་
- ༡) ཉེས་པ་ཡང་ཕྱེས་པ་ཡང་ན།
 - ༢) ཉེས་ཆ་བས་ཀྱི་སྐབས་དོན་ཡིན་ཆེ་ ཉེས་ཕྱ།
- ༤༣) ཚུད་ཆུལ་འདི་བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ཚན་ ༤༢ པའི་དགོངས་དོན་ལྟར་ཉེས་ཁྲིམས་སྤྱོད་ངེས་དགོས་ཡིན་ཆེ་ ཁྲིམས་འཐུས་ཀྱི་བཀའ་ཁྱུ་གཞན་ཆོག་གཤམ་སྤྱོད་ཚུད་ཆུལ་འདི་ ཉེས་ལས་བསྐྱར་སྤྱོད་ཚན་དང་ རྒྱུན་འཇགས་གཞོད་འགོལ་པ་ཡིན་ཆེ་ ཁྲིམས་འཐུས་ཀྱི་བཀའ་ཁྱུ་གཞན་མི་ཆོག་
- ༤༤) གཞོད་འགོལ་གཅིག་མཚུངས་ཡང་ན་ གཞོད་འགོལ་གཞན་ཀྱི་ཁྲིམས་གཅོད་གྲུབ་པའི་ཚུད་ཆུལ་ཞིག་ལུ་ རྩལ་མའི་ཁྲིམས་གཅོད་སྐབས་ ཉེ་མར་བཀའ་བའི་ཁྲིམས་ཆད་མཐོ་བའི་ཉེས་ཁྲིམས་སྤྱོད་དགོ་
- ༤༥) མི་ངོ་གང་རུང་གཅིག་གི་ གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་བཀའ་ཁྱུ་ ཡང་ན་ཉེན་སྲུང་བཀའ་ཁྱུ་ཚུ་གི་འབྲེལ་གཞན་དང་ཆ་རྒྱུན་ཚུ་ལུ་ བཀའ་སྐྱབ་མ་བཏུབ་པའམ་ ཁྲིམས་ལུ་ཁྱུད་གསོད་ཀྱི་གཞོད་འགོལ་ཡིན་པར་བཤིང་དགོ་

རྒྱུ་ཞུགས་གནས་ཚུལ་སྤྱད་ཅུ།

- ༤༦) གཤམ་སྤྱོད་མི་ངོ་གང་རུང་ཞིག་གི་ གཞོད་སེམས་ཆེད་དུ་དམིགས་ཏེ་ ཤེས་བཞིན་ཀྱི་སྒོ་ལས་ ཁྲིམས་མཐུན་ཅན་འདི་ལུ་མི་ངོ་གཅིག་གི་ནང་འཁོད་རྒྱུ་སྤྱོད་ཀྱི་བྱ་སྤྱོད་འཐབ་པའི་སྒོར་ ཡང་ན་ རྒྱུ་ཞུགས་གནས་ཚུལ་སྤྱད་ཅུ་འབད་བ་ཡིན་ཆེ་ མི་ངོ་འདི་ཉེས་པ་ཡང་ཕྱེས་པ་ཡང་ན་གཞོད་འགོལ་ཀྱི་ཉེས་སྤྱོད་ཡིན་པར་བཤིང་དགོ་
- ༤༧) ཁྲིམས་འདུན་ཀྱི་ ཚུད་ཆུལ་ཁྲིམས་ཆད་གཞན་བའི་སྐབས་ རྟོད་ཡངས་དང་ཉེས་ཆ་བས་ཀྱི་སྐབས་དོན་ཚུ་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་བཀོད་དོན་ལྟར་ གཞིགས་ཞིབ་གཞན་དགོ་

ལྟོད་ཡངས་ཀྱི་སྐབས་དོན།

- ༤༨) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འབྲེལ་ ཁྲིམས་ཆད་ཀྱི་དོན་ལུ་ ལྟོད་ཡངས་ཀྱི་སྐབས་དོན་གངས་སུ་བཤིང་དགོས་པ་
- ༡) ཚུད་ཆུལ་ ཉེ་མ་ནང་འཁོད་རྒྱུ་སྤྱོད་ཀྱི་བྱ་སྤྱོད་འཐབ་པའི་བརྗེད་ཐོ་མེད་པའམ་
 - ༢) ཚུད་ཆུལ་ བཅའ་ཁྲིམས་ལྟར་སྤྱོད་ཀྱི་བྱ་སྤྱོད་འཐབ་པའི་བརྗེད་ཐོ་མེད་ཐོ་གཤམ་འབད་བ་ཡང་ན་
 - ༣) ཁྲིམས་འདུན་ལས་ འོད་འབབ་གཞིགས་པའི་སྐབས་དོན་གཞན་ཤིག་

Aggravating circumstances

89. The aggravating circumstances for sentencing under this Act shall include:
- (1) Commission of crime by the defendant who has previously been convicted of a crime that was punishable by imprisonment/*thrimthue* or crime of the same or similar nature;
 - (2) Posing a grave risk of death or serious bodily injury to the victim;
 - (3) Causing bodily injury to victim with a weapon; or
 - (4) Commission of domestic violence as a result of intoxication.

Compensation

90. The court may order a defendant who is sentenced for an offence of domestic violence under this Act to pay appropriate compensation or damages in addition to the sentence.
91. If the court is satisfied that the compensation or damages is appropriate, then a defendant convicted of an offence shall be ordered to pay appropriate compensation or damages at the rate of the daily minimum national wage at the time of an offence for:
- (1) Maximum of ten years to the victim or next of kin of the victim and the cost for forty–nine days for seven people towards the expense incurred in the funeral rites of the deceased victim, when the crime has resulted in the death of the victim;
 - (2) Maximum of ten years if the crime causes permanent disability to the victim;
 - (3) Maximum of seven years, if the crime causes partial disability to the victim;
 - (4) Maximum of five years, if the crime endangers the victim’s life or causes serious bodily injury to the victim; or
 - (5) The wage lost of victim when the crime has resulted in temporary loss of wages.
92. In addition to compensation or damages, the court may order the defendant to pay expenses of the victim’s medical treatment or other ancillary and incidental expenses incurred on account of the offence committed by the defendant.

Offences not provided under this Act

93. Any offence not specified under this Act relating to the offence of domestic violence shall be governed by other relevant laws of Bhutan.

ཉེན་ཚབས་ཀྱི་སྐབས་དོན།

- ༥༩) བཅའ་ཁྲིམས་དེ་དང་འཁྲིལ་ ཁྲིམས་ཚད་ཀྱི་དོན་ལུ་ ཉེན་ཚབས་ཀྱི་སྐབས་དོན་གངས་སུ་བཅུ་དགོཔ་
- ༡) ཉེས་ལས་འཐབ་པའི་ཚུད་ལྷགས་ ཉེ་མར་ཡང་ བཅོམ་འཇུག་གི་ཉེས་ཁྲིམས་བཀའ་རུང་བའི་ཉེས་ལས་ལུ་ཁྲིམས་གཅོད་གྲུབ་པ་ ཡང་ན་ དེ་བཟུམ་མའི་གནས་ལུགས་ཀྱི་ཉེས་ལས་འཐབ་པའམ་
 - ༢) ཉམས་རྒྱུད་པའི་ལུས་རྟེན་ལུ་སྟོག་འཕྲོག་གི་ཉེན་འཚུབས་ཡང་ན་ གཞོད་འཆེ་ཚབས་ཆེན་བཀའ་བ
 - ༣) ཉམས་རྒྱུད་པའི་ལུས་རྟེན་ལུ་སྟོག་ཉེན་མཆོན་ཆ་གིས་གཞོད་འཆེ་བཀའ་བ
 - ༤) མྱོས་ནད་ལས་བརྟེན་ ནང་འཁོད་རྩུབ་སྦྱོད་ཀྱི་ངན་ལས་འཐབ་པའམ་

རྒྱུད་འབྲས།

- ༩༠) བཅའ་ཁྲིམས་དེ་དང་འཁྲིལ་ ནང་འཁོད་རྩུབ་སྦྱོད་འཐབ་པའི་བྱ་སྦྱོད་ལུ་བརྟེན་ ཁྲིམས་ཚད་གྲུབ་པའི་ཚུད་ལྷགས་ཁྲིམས་འདུན་ལས་ ཁྲིམས་ཚད་ ལྷན་ཐབས་ལུ་ རྒྱུད་འབྲས་ཀྱི་འབྲས་ གང་འོས་སྦྱོད་དགོཔའི་བཀའ་བྱ་གནང་ཆོག་
- ༩༡) ཁྱོད་རྒྱུད་ཀྱི་འབྲས་གཏན་འཁེལ་ཐད་ ཁྲིམས་འདུན་ལས་འོས་འབབ་ཡོད་པ་སྟེ་འཆར་བ་ཅིན་ཁྲིམས་གཅོད་གྲུབ་པའི་ཚུད་ལྷགས་ ཉེས་ལས་ འཐབ་པའི་སྐབས་ཀྱི་རྒྱལ་ཡོངས་ལས་མིའི་གྲྭ་ཆ་ ཉུང་ཤོས་ཐོག་ལས་ ཁྱོད་རྒྱུད་ཀྱི་འབྲས་སྦྱོད་དགོཔའི་ཚད་གཞི་འདི་
- ༡) ཉེས་ལས་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ འཆི་རྒྱུ་འབྱུང་བ་ཅིན་ མཐོ་ཤོས་ལོ་ངོ་བཅུ་ཐམ་གྱི་ལས་མིའི་གྲྭ་ཆ་ མ་ཆད་ ཆོ་འདས་ཀྱི་རོ་བསྟུ་དགེ་རྩ་ལས་ བརྟེན་པའི་ཞག་གངས་༤ རྒྱུན་གྱི་བད་འགོ་ཚུ་མི་གངས་བདུན་གྱི་ཅིས་རྒྱབ་ཁྱོད་རྒྱུད་ཀྱི་འབྲས་སྦྱོད་དགོཔ་ ཡང་ན་
 - ༢) ཉེས་ལས་དེ་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ཉམས་རྒྱུད་པ་དེ་ གཏན་འཇགས་ལྷོགས་གྲུབ་མེད་པ་ཐལ་བ་ཅིན་ མཐོ་ཤོས་ལོ་ངོ་བཅུ་ཐམ་གྱི་གྲྭ་ཆ་
 - ༣) ཉེས་ལས་དེ་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ཉམས་རྒྱུད་པ་དེ་དབང་པོའི་ཆ་འཕས་ལྷོགས་གྲུབ་མེད་པ་ཐལ་བ་ཅིན་ མཐོ་ཤོས་ ལོ་ངོ་བདུན་གྱི་གྲྭ་ཆ་
 - ༤) ཉེས་ལས་དེ་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ཉམས་རྒྱུད་པའི་སྟོག་ལུ་ཉེན་ཁ་འབྱུང་བ་ ཡང་ན་ ལུས་རྟེན་ལུ་གཞོད་ཆེ་ཚབས་ ཅན་ལོག་པ་ཅིན་མཐོ་ཤོས་ལོ་ངོ་ལྔའི་གྲྭ་ཆ།
 - ༥) འབྲལ་སྐབས་ཀྱི་གྲྭ་ཆ་ཁྱོད་རྒྱུད་ལོག་པ་ཅིན་ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་ཁྱོད་རྒྱུད་ཀྱི་གྲྭ་ཆ།
- ༩༢) རྒྱུད་འབྲས་དང་རྒྱུད་ཀྱི་མ་ཅི་བར་ ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ཚུད་ལྷགས་ཉམས་རྒྱུད་པའི་སྐབས་བཅོས་ཀྱི་བད་འབྲས་ ཡང་ན་ གཞན་འབྲེལ་གནད་ཡོད་ པའི་བད་འབྲས་ཚུ་སྦྱོད་དགོཔའི་བཀའ་བྱ་གནང་ཆོག་

བཅའ་ཁྲིམས་ནང་མ་འཁོད་པའི་ཉེས་སྦྱོད།

- ༩༣) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་མ་འཁོད་པའི་ ནང་འཁོད་རྩུབ་སྦྱོད་དང་འབྲེལ་ཉེས་སྦྱོད་ཚུ་ འབྲུག་གི་ཁྲིམས་དེབ་ གཞན་དང་འཁྲིལ་དགོ་ ཉེས་འཁྲིའི་ཉེན་འགོག་

Immunity from liability

94. No legal proceeding shall lie against the protection officer and service providers for any damage caused or likely to be caused for any act done or discharge of duties in good faith under this Act.

ཉེས་འཁྲིའི་ཉེན་འགོག

- ༩༥) བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དགོངས་དོན་དང་འཁྲིལ་ ལྷན་བསམ་ནམ་དག་གི་སྒོ་ལས་བྱ་བ་ ཡང་ན་ འགན་འཁྲི་འབད་ཡོད་པའི་རྗེས་སུ་གང་གོད་
འབྱུང་ཡོད་པ་འམ་ འབྱུང་སྲུང་ན་ ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་དང་ཞབས་ཏོག་བྱིན་མི་ལུ་རྩོད་བཤེར་ག་ཅི་རང་ཨིན་རུང་བཙུགས་མི་ཆོག

CHAPTER IX: MISCELLEANOUS

Rule making power

95. The Competent Authority may frame rules and regulations for the effective implementation of this Act.

Amendment

96. The amendment of this Act by way of addition, variation, or repeal shall be effected by Parliament.

Authoritative text

97. In instance of a difference in meaning between the Dzongkha and the English text of this Act, each text shall be regarded as equally authoritative and the two texts shall be reconciled by the implementing authority and the court.

Definitions

98. For the purpose of this Act:

- (1) “Complainant” means a person who reports domestic violence in good faith and may include a relative, neighbor, representative, employer or fellow employee of the victim, a person acting on behalf of a Civil Society Organization concerned with the welfare of victims of domestic violence, or any person who has witnessed an act of domestic violence;
- (2) “Court” means a Royal Court of Justice in Bhutan;
- (3) “Competent Authority” means the National Commission for Women and Children or any other agency as may be designated by the Royal Government of Bhutan;
- (4) “Civil Society Organization” means an organization registered under the Civil Society Organization Act of Bhutan;
- (5) “Protection order or interim protection order” means an order issued by the court under this Act;
- (6) “Social Welfare Officer” means a person who is certified as Social Welfare Officer in any Civil Society Organization or a person appointed by the agency under the authority conferred herein under and responsible for social welfare, health, gender or women’s affairs and any other roles assigned under this Act;

ལེན་དགུ་པུ་ ལྷ་ཚོགས།

བཙའ་ཡིག་བརྒྱུ་ཞིའི་དབང་ཚད།

༩༥) བཙའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོངས་དོན་ཚུ་ དོན་སྤྲོད་ཅན་སྤྱོད་ལབ་ད་ཐབས་ལུ་ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ བཙའ་ཡིག་བཟོ་ཚུགས།

འཕྲིན་ལྗོན།

༩༩) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལུ་ ལ་སྒོར་ བསྐྱར་བཅོས་ ཡང་ན་ ཆ་མེད་བཅས་ཀྱི་འཕྲིན་ལྗོན་འབད་དགོ་པ་ཅིན་ སྤྱི་ཚུགས་ཀྱི་མཛུགས་ཀྱི་

ཚིག་དོན་གྱི་དབང་ཚད།

༩༩) གཤམ་སྤྱི་ཚུ་ཁོང་ལ་དང་ དབྱིན་སྐད་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་ གོ་དོན་མ་འདྲ་བའི་གནད་ཅེ་འཕྲོན་ཆེ་ ཚིག་དོན་གཉིས་ཆ་ར་ལུ་དབང་ཚད་འདྲ་མཉམ་གྱི་ བརྩེ་འཛུགས་འབད་དགོ་པ་དང་ ཁྲིམས་དོན་གྱིས་ཚིག་དོན་གཉིས་འགྲིག་འཇགས་འབད་དགོ་

ངེས་ཚིག་

༩༩) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ལུ།

- ༡) ཚུད་རྩ་བེར་མི་འདི་ དྲང་སེམས་སྒོ་ནས་ ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་སྒྲུབ་ལུ་འབད་མི་མི་ངོམ་གཅིག་དང་ དེ་ནང་ཉེ་ཆན་ ཁྲིམ་ཆང་ རོ་ཆབ་ ལཱ་གཤམ་གཅིན་མི་ཡང་ན་ རྒྱུན་ལྡན་ཕོག་མེད་ལས་མི་ ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་རྒྱུན་ལྡན་ཕོག་མེད་སྤྱོད་སྤྱུག་ལུ་སྤྱང་བདག་བསྤྱོད་མི་ མི་ སྤྱི་ལས་ཚུགས་ལད་རྩལ་བརྒྱབ་མི་ ཡང་ན་ ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་བཅའ་ཁྲིམས་འཛུགས་དཔང་འབད་མི་ མི་ངོམ་རྩལ་ལུ་གོ་ནི།
- ༢) ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་པ་བེར་མི་འདི་ འབྲུག་རྒྱལ་ཡོངས་དྲངས་ཁྲིམས་ལྟན་སྤྱོད།
- ༣) ཆུད་ལྷན་དབང་འཛིན་བེར་མི་འདི་ རྒྱལ་ཡོངས་ཨམ་སྤྱད་ཨ་ལེ་འེ་ལྷན་ཚུགས་ཡང་ན་ འབྲུག་གཞུང་གི་ངོས་འཛིན་འབད་བའི་ལས་ སྤྱི་ཅིག་ལུ་གོ་ནི།
- ༤) ཞི་བའི་མི་སྤྱི་ལས་ཚུགས་བེར་མི་འདི་ ཞི་བའི་མི་སྤྱི་ལས་ཚུགས་བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ཐོ་བཀོད་བསྐྱབ་མི་ ལས་སྤྱི་ལུ་གོ་ནི།
- ༥) ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་ ཡང་ན་ གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་བཀའ་རྒྱ་བེར་མི་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་དེ་ཉེན་དོན་ལུ་ ཁྲིམས་ལྷན་གི་གནད་མི་ བཀའ་རྒྱ་ལུ་གོ་ནི།
- ༦) མི་སྤྱི་ལས་ལན་བདེ་འགོ་དཔོན་བེར་མི་འདི་ མི་དམངས་འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཕོ་མོ་འདྲེས་ ཡང་ན་ ཨམ་སྤྱད་འབྲེལ་བའི་འགན་ཁག་ གནད་ཡོད་པའི་ རོ་འཕྲོར་ལྷན་པའི་མི་སྤྱི་ལས་ཚུགས་ཀྱི་མཉམ་འབྲེལ་པ་ཅིག་ལུ་གོ་ནི།

(7) "Protection officer" means an officer appointed by the government under this Act;

(8) "Victim" means any person who suffers from an act of domestic violence;

(9) "Intoxication" means state of diminished ability to act with full mental capacity, with deviation from the normal behaviour, as a result of consumption of alcohol or drug related substances; and

(10) "Defendant" means alleged perpetrator of an act of domestic violence.

- ༡) ཉེན་སྲུང་འགོད་པོན་ཟེར་མི་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་དཔྱད་འོག་ལུ་བཀོད་པའི་ གཞུང་གིས་ འགོད་པོན་བསྐོས་བཞག་འབད་མི་ལུ་གོ་བ།
- ༢) ཉམས་སྐྱད་པ་ཟེར་མི་འདི་ མི་ངོམ་ཞིག་ ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་ལས་དཀའ་སྤྱད་སྤྱོད་མི་ལུ་གོ་བ།
- ༣) སྤྱོན་ཟེར་མི་འདི་ སྤྱོད་ཆ་དམ་ བེད་སྤྲོན་ སྤྱོན་ཇུས་ སྤྱོད་དེ་ སྤྱོན་ཇུས་ཀྱི་ཤན་ཞུགས་ལུ་བརྟེན་ར་བཟེས་ཏེ་ སྤྱོད་ཆ་སྤྱོད་པ་ལྟེ་ བཅའ་ཁྲིམས་སྤངས་ དྲན་མེས་སྤྱོད་ཆ་སྤྱོད་པ་དང་ཉ་ཅང་གིས་འཛིན་ཆད་མེད་པའམ་ལུ་གོ་བ།
- ༤) རྩོད་ཆ་ཟེར་མི་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་གཤོག་ལུ་བཀོད་པའི་ ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་ཀྱི་ ཉེས་པ་འབད་མི་ལུ་གོ་བ།

